

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

НЕМЕЦКИЕ И РУССКИЕ РЕАЛИИ В ПЕРЕВОДЕ

Выпускная квалификационная работа обучающегося

по направлению подготовки

45.05.01 «перевод и переводоведение»

очной формы обучения

группы 04001313

Трубицина Ильи Владимировича

Научный руководитель
канд. филол. наук,
профессор кафедры
романо-германской
филологии и
межкультурной
коммуникации
Перевышина И. Р.

Рецензент

канд. пед. наук,
директор ООО "Ключи"
Мартиросян А.Г.

БЕЛГОРОД 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Проблема переводимости и непереводимости в теории перевода.....	6
1.1. Проблема переводимости и непереводимости в трудах зарубежных лингвистов.....	8
1.2. Проблема переводимости и непереводимости в трудах отечественных лингвистов.....	14
1.3. Определение сущности безэквивалентной лексики и ее классификация.....	19
1.4. Приемы перевода безэквивалентной лексики.....	29
Выводы по первой главе.....	33
Глава II. Особенности перевода безэквивалентной лексики.....	35
2.1. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемами транслитерации и транскрипции.....	35
2.2. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемом калькирования.....	44
2.3. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемом приближенного перевода.....	49
2.4. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемом описательного перевода.....	58
2.5. Особенности перевода новообразований немецкого языка.....	62
Выводы по второй главе.....	69
Заключение.....	71
Библиография	75

Список словарей и источников эмпирического материала.....	80
Список источников сети Internet.....	80

ВВЕДЕНИЕ

С точки зрения лингвистики процесс перевода представляет собой сложный вид речевой деятельности, обеспечивая людей, говорящих на разных языках, обменом информацией. Средства языка являются уникальным хранилищем и способом передачи культурного и информационного наследия той или иной нации, отражая ее историю и развитие. Возможность осуществления перевода в лингвистике обсуждается в рамках проблематики переводимости или непереводимости как в широком понимании передачи уникального характера языкового своеобразия, так и в узком смысле, как вопрос адекватного передачи определенного пласта культурно маркированных лексических единиц, составляющих класс безэквивалентной лексики.

Актуальность темы исследования обусловлена следующими факторами: процесс преодоления безэквивалентности в переводе остается открытым и в настоящее время, как и проблема определения природы труднопереводимых, национально окрашенных лексических единиц, определение типов реалий и способов их перевода. Вместе с тем роль безэквивалентной лексики в процессе межкультурной коммуникации очень высока, что продиктовано ее своеобразным характером – отражение связи языка и культуры.

Важность исследования данного аспекта отмечают многие отечественные и зарубежные исследователи (С. Влахов, В.Н. Комиссаров, Б.А.Ларин, Ю.Найда, А. Нойберт, Э. Сепир, Б. Уорф, А.В. Федоров, С. Флорин, и др.)

Объектом исследования является безэквивалентная лексика (или слова реалии) немецкого языка, как единицы национального кода, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности.

Предметом исследования являются различные способы и приемы перевода слов-реалий с точки зрения адекватного перенесения их культурного компонента семантического значения из исходного языка в язык перевода.

Цель исследования – определение сущности безэквивалентной лексики и описание способов и приемов перевода слов реалий немецкого языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Обзор трудов отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме переводимости и непереводимости.

2. Систематизация аспектов определения лингвокультурологической и лингвистической специфики безэквивалентной лексики и ее классификации.

3 Анализ и классификация эмпирического материала с точки зрения сохранения в переводе культурного фона реалий.

4 Выявление приемов и способов преодоления безэквивалентности реалий немецкого языка и их сопоставительный анализ.

В основу настоящего исследования были положены концепции отечественных и зарубежных лингвистов по теории перевода В. Гумбольдта, Ж. Деррида, О.Каде, Г. Лейбница, работы А. А. Потебня, теория "лингвистической относительности" Э. Сепира и Б. Уорф, лингвистические труды А.В. Федорова Ф. Шлейермахера, Ф. Шлегеля, и др.

В соответствии с характером поставленных задач нами были использованы следующие методы исследования: метод компонентного анализа слов реалий, сопоставительный анализ переведённых текстов с оригиналами, экстралингвистическая интерпретация фактов языка.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию с позиций их перевода. Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована на занятиях по теории перевода и лингвострановедения, как мотивирующий фактор приобщение обучаемых к культурному богатству

народа, язык которого они изучают. Материалом исследования послужили 150 лексические единицы, имеющие в своем значении культурный компонент в рамках выборки из художественной литературы и корпусов параллельных переводов в интернет пространстве, 75 из которых были проиллюстрированы 176 примерами перевода.

Материалы выпускной квалификационной работы являлись темой доклада на студенческой научно-практической конференции в НИУ «БелГУ»

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографии. Во введении определяется актуальность, предмет, цели, задачи, методологическая база, практическая и теоретическая значимость работы, перечисляются методы исследования. В первой главе рассматриваются взгляды отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме переводимости и непереводимости, проводится анализ сущности безэквивалентной лексики как лингвистического явления и ее классификации, проводится обзор способов и приемов преодоления безэквивалентности. В этой главе также представлен обзор существующих классификаций реалий и способов перевода на другие языки. Во второй главе проводится сопоставительный анализ отдельных способов перевода реалий немецкого языка. В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

ГЛАВА I. Проблема переводимости и непереводимости в теории перевода

Уже много лет перевод выполняет огромную роль в жизни людей и трактуется как один из самых сложных видов речевой деятельности. В каком-то смысле он представляет собой двигатель цивилизации, который, сопровождая развитие человечества, обеспечивает его обменом информацией. С помощью перевода целые народы, как и отдельные люди, говорящие на различных языках, обмениваются знаниями между собой. Необходимость лингвистического описания процесса перевода как разновидности языковой коммуникации, о чем много говорится в последнее время, вытекает не только из того очевидного факта, что «всякий перевод должен начинаться во всеоружии лингвистической подготовкой и завершаться литературным творчеством», как писал Б.А.Ларин, подчеркивая при этом, что «этот последний момент вне спора, как и первый» (Ларин,1962:5). Тесная взаимосвязь перевода и лингвистики, следовательно, и включенность проблем перевода в круг важнейших лингвистических проблем, определяется важным моментом: в переводе, так же как и в одноязычной коммуникации, реализуется главная функция человеческого языка - функция средства общения.

Одной из традиционных и обсуждаемых проблем теории перевода является проблема переводимости или непереводимости. Данный вопрос интересовал учёных в Древности и в Средневековье, вернее спорными были вопросы о способе перевода, сама же возможность перевода практически не обсуждалась. По общему мнению, непереводимыми считались сакральные тексты. Убежденность переводчиков в их непереводимости базировалась на том, что познавательные возможности человека ограничены, а божественная мысль безгранична и неисчерпаема. Следует отметить, что истоки теории непереводимости прослеживаются еще на периоде развития теории перевода,

когда языковеды считали рациональным не включать переводческую деятельность в объект лингвистического исследования. Это объяснялось тем, что последняя не находила определения и описания лингвистическими факторами. В центре исследований языкознания было изучение специфики языка, категоризация уникальной и неповторимой языковой структуры, особенностей грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, выявление отличий от других языков. Все это, составляя определенное своеобразие языка, не предполагало отождествление двух текстов, написанных на разных языках, и четко определило невозможность полной передачи содержания оригинала и перевода. А поскольку считалось, что перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то перевод оказывался принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам. Однако с развитием науки и с расширением арсенала лингвистических методов и приёмов исследователи приходили к выводу, что языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, характеризуемого «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной точностью воссоздано на другом языке. В связи с этим перевод и не предполагает создания тождественного текста, а отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала - это лишь частное проявление общего принципа не тождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.

В последующих главах мы рассмотрим взгляды зарубежных и отечественных лингвистов по проблеме переводимости и непереводимости текстов и отдельных лексических единиц.

1.1. Проблема переводимости и непереводимости в трудах зарубежных лингвистов

В данной главе мы рассмотрим взгляды зарубежных ученых на проблему переводимости текста и отдельных лексических единиц. Мысль о принципиальной невозможности перевода получила серьезное обоснование в работах немецкого философа и лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта.

По утверждению Гумбольдта язык содержит в себе «дух народа» и отражает уникальность мышления. Язык представляет собой сложное образование. Являясь способом и формой передачи и хранения информации, он включает в себя элементы внеязыкового содержания. Эти элементы представляют собой отражение психологических процессов сознания, в которых отражается мировоззрение, быт и культура народа. По мнению Гумбольдта, индивидуальность языка препятствует созданию полноценного перевода. В этом смысле языки всего лишь «синонимичны», составляющие их слова не могут быть в полной мере эквивалентными словам любого другого языка. К исключениям он относил только понятия, обозначающие физические объекты. При данном подходе к пониманию языка термин «внутренняя форма» указывает на неповторимость слова в разных языках. Данные компаративных исследований языков, принадлежащих к неродственным группам, подтвердили мысли об отсутствии эквивалентности языков, а скорее обнаружили их синонимический характер. Это давало основание полагать, что языки при переводе могут быть лишь с некоторой долей условности быть уравнены.

Признание уникальности языка диктует два противоположных требования к процессу перевода. С одной стороны учитывать систему языка и культуру оригинального текста, с другой стороны учитывать культуру перевода. Это обстоятельство, по мнению Гумбольдта, делает невозможным достижение эквивалентности в переводе.

Идея непереводаемости нашла выражение в работах Лейбница, Шлегеля, Шлейермахера, Бенямина и других известных ученых своего времени. Современник В. Гумбольдта Фридрих Шлейермахер посвятил свою работу обоснованию различных методов перевода. Он указывает, что характер переводимого текста диктует выбор метода его перевода. В связи с этим разделяет специфику перевода устных высказываний и письменных документов, содержащих информацию о предметах и действиях в определенном порядке следования в пространстве и времени (сегодня к таким материалам мы бы отнесли коммерческую переписку, официальные бумаги и т. п.), и перевод художественных и научных текстов. Так как содержание первого типа текстов оригинала задается предметами и действиями, то их перевод не представляет особой сложности и без труда воспроизводится в языке перевода.

Ф. Шлейермахер полагает, что сложность перевода второго типа текстов заключается в том, что переводчик, самостоятельно пользующийся системой своего языка, создает его содержание. В этой связи он предлагает различать два метода перевода: парафразу и свободное переложение. Парафраза подразумевает сохранение отдельных элементов оригинала за счет успешного оперирования двумя языками, а во втором случае акцент ставится не на соответствие языковых средств, на создание такого же образа произведения у читателя, каким бы видел его носитель языка. Данное определение приемов перевода говорит нам о наличии элемента ориентации на получателя в концепции Ф.Шлейермахера. В. Бенямин указывает, что только лишь прямой перенос в переводе способен сохранить оригинал без потери его смысла и композиции.

Иоганн Вольфганг Гёте высказывает противоположное мнение. Он различал три вида перевода. Первый тип характерен для перевода поэзии, в котором потеря поэтических особенностей оригинала неизбежна, так как переводчик, прежде всего, преследует цель познакомить читателя с иноязычной культурой. Второй тип - это вольные поэтические переводы, в которых композиция оригинала выражается сквозь чувства и мысли переводчика.

Третий тип подразумевает создание полностью тождественных переводов, содержащих смысл и поэтические особенности оригинала.

Подобные взгляды можно встретить у многих переводчиков и ученых на протяжении XVIII и XIX веков, которые позднее развились в лингвистические, литературоведческие и переводческие концепции XX столетия.

В современной науке концепции Гумбольдта и Шлейермахера получили своё развитие в работах таких известных лингвистов, как Эдвард Сепир, Бенжамин. Ли Уорф и Ю. А. Найда. Наиболее известной концепцией, обосновывающей непереводимость, является гипотеза Сепира-Уорфа о "лингвистической относительности", в которой авторы пытаются доказать различие языков несовпадением формы и содержания понятий в разных культурах. Так, например, двучленной конструкция в одном языке соответствует однословное обозначение в другом языке, что является результатом мышления и отражения представлений о мире того или иного народа.

Мнения лингвистов XIX века сводились к признанию принципиальной невозможности точного перевода. Подобные настроения в научных кругах основывались на исследовании нового лингвистического материала. Расширение эмпирического материала, с одной стороны, раскрывал разнообразие и языков мира, делая вклад в развитие науки, а, с другой стороны, делал невозможным процесс перевода, как воспроизведение семантической, стилистической и внутрilingвистической информации исходного языка.

Немецкий лингвист Отто Каде внес большой вклад в развитие лингвистической теории перевода. О.Каде предложил три способа реализации перевода для достижения переводческой эквивалентности. Субституцию, основываясь на грамматическом значении; интерпретацию сигнификативного значения, что, по его мнению, будет исключено из арсенала операций перевода в процессе унификации семантики языковых знаков; свободное кодирование переводчиком денотативного значения исходя из объекта средствами своего языка в случае отсутствия соответствий единиц исходного языка и языка

перевода. Последний способ выводился им за пределы понимания перевода и исключался из переводческой деятельности по причине отсутствия закономерного соотношения между единицами. Позднее, развивая тему критериев эквивалентности, О.Каде настаивает на различии текста, содержание которого определяет семантика составляющих его единиц, и текста, как единицы коммуникации, смысл которого образуется под влиянием функционирования языковых средств в определенной коммуникативной ситуации. Многие теоретические положения О.Каде получили широкое признание и составляют неотъемлемую часть идейного арсенала современного лингвистического переводоведения.

Немецкому лингвисту Альбрехту Нойберту принадлежит заслуга выдвижения прагматики в качестве одного из важнейших аспектов решения проблемы переводимости. По его мнению, процесс перевода заключается в правильном переносе прагматических характеристик текста оригинала, так как текст перевода всегда оформлен грамматическими и семантическими средствами языка перевода. Соответственно выделяются и четыре типа перевода, различающиеся по степени переводимости. Первый тип текстов характеризуется наличием общих целей исходного языка и языка перевода (например, научная, техническая литература, рекламные объявления). Этот тип определяется автором, как тип с относительно высокой степенью переводимости с прагматической точки зрения. Второй тип текстов содержит специфическую информацию для аудитории исходного языка (например, общественно-политическая литература, местная пресса), что делает его принципиально непереводаемым для аудитории языка перевода. Художественная литература составляет третий тип текстов. Хотя литературные произведения и создаются для аудитории исходного языка, но являются частью всемирной литературы, отражая общечеловеческие потребности. Здесь степень переводимости зависит от жанра. Высокой степенью прагматической переводимости обладает четвертый тип текстов, подразумевающий тексты, создаваемые на исходном языке, но предназначенные для перевода - это

публикации для других стран. Идея А.Нойберта о приоритетной роли прагматики в переводе, о ее связи с переводимостью и о необходимости разработки переводческой классификации текстов прочно утвердилась в современном переводоведении.

В. Ричардсон в попытке сближения двух противоположных подходов призывает признать факт наличия общенационального литературного фонда, что было бы невозможно без взаимопереводимости языков.

Дж. Кэтфорд в своих исследованиях описывает лингвистическую и культурную непереводаемость. Такая дихотомия определяется существованием трудностей двух видов: расхождениями языковых систем и культурными отличиями. Под лингвистической непереводаемостью понимается отсутствие эквивалента в языке перевода. Культурная непереводаемость возникает в случае невозможности найти релевантную ситуацию, свойственную культуре исходного языка, в языке перевода (например, название еды и абстрактных понятий). Известный лингвист и переводовед А. Попович, следуя Кэтфорду, описывает лингвистическую непереводаемость как ситуацию, когда «лингвистические элементы оригинала не могут быть заменены структурно, линейно, функционально или семантически адекватными терминами из-за несовпадения между их денотативной и коннотативной функциями» (Попович, 1980:45). Подобные мысли высказываются в работах М.Снелл-Хорнби в рамках интегрированного подхода к переводу, объясняющие лингвистическую непереводаемость разницей культур.

На основе идей трансформационной грамматики Н. Хомского в науке формировалась концепция универсальной переводимости. Сторонниками этого подхода к переводимости были выдающиеся лингвисты XX века (Р. Якобсон, С. Бауш, Дж. Хьюдж, Ю.-А. Найда и Т. Ивир). Общей идеей этого направления в переводоведении была мысль о том, что сказанное на одном языке, может быть сказано и на любом другом языке.

Прорыв в теории перевода в конце 60-х годов связывают с появлением во Франции нового течения - «Деконструктивизма» (Э. Бенжамин, М. Фуко, П. де

Ман и Ж. Деррида). В деконструктивизме перевод рассматривается как процесс непрерывной модификации языка текста оригинала, то есть «переписывание» оригинала. Язык в деконструктивизме приобретает собственную новую тождественность, а не просто репрезентирует значение. Генцлер отмечал, что при переводе видимым является язык, не относящийся к вещам, а к языку как таковому. Это положение является фундаментальным постмодернизма, где автономность и самостоятельность языка являются определяющими чертами. Новый подход к проблеме переводимости связан с работами Деррида, который признаёт, что при выражении текста оригинала на языке перевода неизбежны потери, однако переводимость не равна возможности выразить текст, этим они как бы отрицают идею универсальной переводимости. Перевод, согласно Деррида, представляет собой различие между выражаемым и выражающим. Но это различие никогда не является абсолютным, как и перевод (Деррида, 2002).

Анализ работ зарубежных авторов показывает, что не существует однозначного мнения по проблеме переводимости и непереводимости. Одни авторы подвергают сомнению возможности перевода передать полноту текста оригинала, по причине уникальности каждого языка как хранителя культурного компонента. Другие авторы стремятся доказать наличие некоторой эквивалентности или синонимичности языков. Трети успешно разрабатывали теории универсальной переводимости, утверждая, что тождественность оригинального текста и текста перевода все же может быть достигнута. В следующей главе мы обратимся к анализу указанной проблемы в трудах отечественных лингвистов.

1.2. Проблема переводимости и непереводимости в трудах отечественных лингвистов

Наряду с зарубежными лингвистами проблема переводимости и непереводимости разрабатывалась и в отечественной лингвистике. А. А. Потебня во многом продолжил развивать идеи В. Гумбольдта о принципиальной невозможности перевода в русской филологии. Основой его лингвистической системы является понимание слова как образа с внутренней формой. Таким образом, понятия «образ» и «внутренняя форма» приобретают особое значение и выражают изначальную закодированность определенных представлений в языке и, следовательно, их непереводимость на другой язык (Потебня, 1913).

Ф. Д. Батюшков, известный филолог того времени, говорит о непереводимости как о серьезной переводческой проблеме. Он выдвигает положение, имеющее «силу аксиомы»: «никакой, даже самый совершенный, перевод не может вполне заменить чтение художественного произведения в подлиннике. ... Слово есть символ, полное значение которого раскрывается только посвященному в его сокровенный смысл» (Батюшков, 1920: 10). Таким образом, перевод толкуется автором, как замена оригинального текста, а не его соответствующий аналог.

С течением времени позиция всепереводимости дала начало разработке метода дословного перевода, который ещё называют буквальным. К числу его сторонников можно отнести таких переводчиков, как П.А. Вяземский, А.А. Фет, Е.Л. Ланн и другие. Этот метод основывался на существовании такого перевода, при котором порядок слов сохраняется, а слова переводятся в широком значении, без учёта контекста. Но этот метод не получил широкого признания, так как он предполагает нарушение синтаксических норм языка перевода. Поэтому такой метод можно применять лишь при черновом переводе.

Идеи французских деконструктивистов об универсальной переводимости языков нашли свое развитие в трудах таких учёных, как С. Влахов, С. Флорин, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров и др. Во второй половине XX вв. А. В. Фёдоров, на основании теоретического анализа и опыта своих предшественников, заговорил о принципе переводимости. Переводимость, по его мнению, основывается на универсальности категорий мышления людей разной этнической принадлежности. А. В. Фёдоров признает возможные потери при переводе, но они скорее связаны с языковой формой, а не с содержанием текста оригинала. А.В. Федоров говорит о том, что детальная передача отдельных элементов текста, еще не означает полноценной передачи всего текста в целом. В случае отсутствия языкового знака в языке перевода, переводчик может передать содержание описательным приемом. А. В. Фёдоров вводит понятие «полноценного перевода», заменяя этот термин понятиями «адекватность» и «точность перевода». По мнению знаменитого переводчика, перевод можно назвать «полноценным», если в тексте сохранено единство формы и содержания, которые неотделимы друг от друга (Федоров, 2002: 150). Именно в единстве этих двух элементов, сохранение которых становится главной переводческой задачей, профессор Федоров видит основную суть переводческой работы.

В. Г. Белинский также в своих работах рассуждал о границах переводимости. Высоко оценив перевод «Илиады» Гомера, осуществленный в XIX в. Н.И. Гнедичем, он, однако, отмечал невозможность перевода творений искусства на другой язык. По его мнению, для полного понимания весомости произволения надо иметь возможность читать подлинник, а если таковой нет, то, как бы прекрасно не был выполнен перевод, невозможно себе представить всю глубину и колоссальность оригинального текста. Рассуждая над переводом "Илиады", он писал, что только греческий язык мог выразить такое греческое содержание, и на всех других языках "Илиада" это уже нечто другое, похожее на сушенное тропическое растение, хотя и сохранившее, по возможности, и блеск красок и ароматический запах.

В отечественной литературе, наряду с проблемами сущности перевода, его возможностей и границ, специфики перевода отдельных произведений, способов перевода идей в советский период, активно разрабатывавшимися во второй половине XX в., исследуются вопросы, требующие сугубо философского рассмотрения: философия межтекстовых отношений оригинала и перевода, основные переводческие дихотомии – «автор и переводчик», «оригинал и перевод», «лингвокультура исходная и лингвокультура принимающая», «первичность и вторичность текстов оригинала и перевода» (Нестерова, 2005:329) – разграничение понятий значения и смысла слова, национально-культурные различия языков (Ласица, 2010:3), перевод как культурно-историческая проблема (Щедрина, 2010), конструирование герменевтического концепта перевода (Воротова, 2011: 43).

В начале XXI столетия оживляется дискуссия по проблеме непереводимости. Непереводимость рассматривается, прежде всего, как та реальность, без осмысления которой философия перевода не способна продвинуться вперед. Таким образом, акцентируется необходимость отдельного рассмотрения непереводимости и анализа предельных взаимоотношений переводимого и непереводимого: «... следует повернуться в сторону непереводимости или, точнее говоря, в сторону процесса, в ходе которого непереводимое становится переводимым, без чего не существует настоящего соприкосновения культур» (Устинофф, 2011:49). Освещается и вопрос, как работают парадоксы непереводимости, какие стратегии им можно противопоставить: поскольку нельзя передать абсолютно все, а при любом переводе что-то неизбежно остается непереведенным, «речь идет о мерах, степенях, о некоем асимптотическом приближении к оригиналу, и при этом об интенциях, тенденциях, установках переводчиков» (Автономова, 2008: 497). Непереводимость трактуется как «трудность перевода», заставляющая вновь и вновь возвращаться к определенному фрагменту текста и возникает своего рода пружина перевода (Петровская, 2004). Вследствие сопротивления оригинала при переводе возникают «точки непереводимости» (Смирнов, 2010:37),

проявляющие себя как не сводимые один к другому способы осмысления мира. Возникновение таких точек не отменяет, однако, попыток перевода на другой язык: от создания неологизма до наложения нового смысла на уже имеющееся в арсенале языка слово. В отношении подобных единиц перевод по-своему реализуется, хотя он и не покрывает все аспекты содержания и формы. Непереводаемость также способна концентрироваться в области со-означений, связанных с индивидуальным сознанием и опытом. Кроме того, существует и абсолютная (строгая) непереводаемость, если она установлена не только на словарном уровне, но и на отраженном в нем уровне теоретического мышления (Смирнов, 2010: 54). Это связано с разными типами сознания, с разной его архитектурой, что проявляется в отсутствии средств для компактной передачи в одном языке высказанного на другом.

Размышляя о границах перевода, о непереводаемости и о сущности перевода, В.В. Бибихин определяет его как «преодоление непонятности, снятие темноты с того, что уже есть, работу расчистки» (Бибихин, 2001:227–230). Переводаемость, по его мнению, означает принципиальную, хотя всего лишь потенциальную возможность существования оригинала в любой форме. Никакие переводы не способны идеально передать оригинал. Они отражают различные архитектуры мыслительных инстанций. «Подавая специфические отображения оригинала, переводы создают в пространстве любого философского языка неповторимые конstellации смыслов по поводу некоей «исходной» реальности оригинала, не воспроизводимые в других языковых пространствах» (Хома, 2011: 65). У переводчика нет возможности однозначной отсылки к конкретной ситуации объективного мира, «к некоей однозначной данности» (Смирнова, 2012:168). Даже при создании эквивалента в языке перевода значения двух понятий могут значительно расходиться. А.В. Ахутин вводит для этого специальный термин «омонимия перевода», например, греческая «физиология» и немецкая «натурфилософия» говорят о разных вещах, а не о разных представлениях об одной и той же вещи» (Ахутин,

2012). Кроме того, за всю историю мысли и межъязыкового перевода множество возможных значений и трактовок увеличивается. Казалось бы, непереводаемость возводит непреодолимый барьер на пути трансляции идей. Тем не менее, несмотря на то, что непереводаемое не подлежит передаче на другой язык, о нем всегда можно попытаться рассказать (Хома,2011).

Как справедливо отмечает доктор философских наук А.Ю. Ивлева: «В современном переводоведении общепризнанным является тот факт, что при переводе художественного текста наибольшую сложность представляют не языковые единицы текста, а его колорит и культурное пространство» (Ивлева,2010: 210). Поэтому невозможность передать при переводе какие-то особенности оригинала — это лишь частное проявление непохожести картин мира двух текстов на разных языках. Но отсутствие полной тождественности не мешает переводу выполнять ту коммуникативную функцию, для выполнения которой и был создан текст оригинала. Также лингвист акцентирует внимание на том, что даже в одноязычной среде между коммуникантами возникают недопонимания, поэтому совершенно неудивительно существование в двуязычной среде определенных понятий, которые не находят отражение в одном из языков. Но, без сомнений, это не даёт права утверждать, что перевод невозможен.

Подводя некоторый итог, следует отметить, что в кругах отечественных лингвистов наблюдается похожая разность мнений по проблеме возможности перевода, как и в работах зарубежных авторов. Высказываются мнения однозначного признания непереводаемости некоторых типов текстов наряду с обратными утверждениями о том, что разность культур и колорит языка все не является препятствием к возможности преодоления безэквивалентности. В следующей главе мы перейдем к рассмотрению сущности безэквивалентной лексики и ее классификации.

1.3. Определение сущности безэквивалентной лексики и ее классификация

В процессе перевода мы часто сталкиваемся с трудностями при передаче референциальных значений, выраженных в исходном тексте. Данные несовпадения значений, свойственны единицам исходного языка и переводящего языка. В этих случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике. Этот термин ввели Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Под безэквивалентной лексикой Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры, но и отсутствующим в культуре, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат», «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, Костомаров, 1973: 56).

А.Д. Швейцер относит к категории безэквивалентной лексики «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» (Швейцер, 1973:108). Комиссаров В.Н. определяет безэквивалентную лексику как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как “вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющихся в сознании говорящих” (Комиссаров, 1990:37).

С. Влахов и С. Флорин предлагают также более четко отграничить безэквивалентную лексику от реалий. По их мнению, наиболее широким по

своему содержанию является понятие безэквивалентной лексики. Реалии же входят в рамки безэквивалентной лексики как самостоятельный круг слов. Все в тех же границах безэквивалентной лексики значительное место занимают слова, которые можно назвать собственно безэквивалентными или только лишь в узком смысле слова - единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в языке перевода (Влахов, Флорин, 1980).

Я.И. Рецкер под безэквивалентной лексикой подразумевает «прежде всего, обозначение реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности» (Рецкер, 1974: 58). Очень сжатую дефиницию реалий дает Л.С. Бархударов: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» (Бархударов, 1975:95).

По мнению А.О. Иванова различие между вещественным и лексико-семантическим видами безэквивалентами нельзя считать существенным. С точки зрения перевода абсолютно не важно, отсутствует ли тождественное понятие в переводящем языке, потому что нет самой вещи, либо оно отсутствует потому, что в силу различий в языковом мышлении и являющегося его следствием различного членения объективного мира, сравниваемые понятия в переводящем и исходном языках не совпадают (Иванов, 2006).

Л.К. Латышев считает, что первая причина лексической безэквивалентности возникает тогда, когда лексическая единица исходного языка обозначает явление, достаточно хорошо известное его носителям и устойчиво вошедшее в лексическую систему исходного языка, однако оно не известно или очень мало известно носителям переводящего языка и поэтому, естественно, не отражено в их лексической системе. Вторая причина лексической безэквивалентности обусловлена несколько иным видением мира разными культурными и этническими сообществами. Это проявляется, в частности, в том, что переводящий язык не всегда фиксирует в понятиях и значениях своих лексических единиц то, что уже зафиксировано в исходном языке (Латышев, 1981).

Безэквивалентную лексическую единицу часто называют «лакуной». Определяя термин «лакуна», Д.У. Хашимова в своей статье ссылается на труды многих известных лингвистов: так, например, Л. С Бархударов дает следующее определение лакунам: «лакуны — это единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствия в лексическом составе (в виде слов и словосочетаний) другого языка» (Хашимов, 2004: 96). Рассуждая над структурой лакун, многие исследователи приходят к выводу, что ядром лакун является слова-реалии, представляя собой особую категорию лексики каждого языка, которая отражает национально-специфические черты культуры народа - носителя этого языка и является основной частью безэквивалентных слов, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими единицами. Практической реалией можно считать все то, что для своего адекватного описания требует либо энциклопедической справки, либо сообщения некоторых житейских сведений.

Кроме обычных реалий, маркируемых безэквивалентной лексикой, фоновую информацию содержат в себе реалии особого вида, которые можно назвать ассоциативными. Эти реалии связаны с самыми различными национальными историко-культурными явлениями. Они находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и т.п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

Не менее интересен вопрос классификации безэквивалентной лексики. Характер безэквивалентной лексики не позволяет свести ее классификацию к универсальной. На настоящий момент в лингвистике и теории перевода не существует единой классификации культурно - маркированных единиц и исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, взяв за основу

материал русского языка, прокомментировали семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой (Верещагин, Костомаров, 1983):

1. Советизмы, т.е. слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в России после Октябрьской революции (например: Верховный Совет, депутат).

2. Слова нового быта тесно примыкают к советизмам (например: парк культуры, субботник, загс, зачетка).

3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (например: щи, бублик, валенки, гармошка).

4. Историзмы, т.е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (например: сажень, фут, верста, кафтан, уезд).

5. Лексика фразеологических единиц (например: бить челом, узнать всю подноготную).

6. Слова из фольклора (например: добрый молодец; не по дням, а по часам; чудо-юдо; жар-птица, домовой).

7. Слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т.д. (например: тайга, базар, аркан, халат, изюм, плов и др.).

Судя по вышеперечисленным группам, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию.

Согласно В.С. Виноградову, содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. - т.е. все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями. (Виноградов, 1978). В.С. Виноградов рассматривает проблему реалий на основе латиноамериканского материала. Фонд лексических единиц, передающих исследуемую фоновую информацию,

ученый подразделяет на ряд тематических групп:

1. Лексика, называющая бытовые реалии, такие как жилище, одежда, пища, виды труда и занятия, денежные знаки и прочее.
2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии. В этот класс Виноградов включает лексические единицы из областей этнических и социальных общностей и их представителей, божества, сказочные существа, легендарные места.
3. Лексика, называющие реалии мира природы.
4. Лексика, называющая реалии государственно - административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические).
5. Лексика, называющая ономастические реалии (антропонимы, топонимы, имена литературных героев и т.п.).
6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии (вегетативные символы, анималистские символы, цветовая символика, языковые аллюзии).

Интерес представляет классификация безэквивалентной лексики, представленная Л.С. Бархударовым. Так Л.С. Бархударов выделяет следующие категории безэквивалентной лексики (Бархударов, 1970), (Бархударов, 1975):

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.
2. Реалии-слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.
3. Случайные лакуны - единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка».

Наиболее развернутая классификация слов-реалий предложена в монографии

С. Влахова и С.Флорина выделяют три основные группы слов-реалий по предметному, местному и временному принципу (Влахов, Флорин, 1980):

1. Предметное деление
 - 1.1. Географические реалии:
 - 1.1.1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;

1.1.2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;

1.1.3. Названия эндемиков (названия животных и растений);

1.2. Этнографические реалии:

1.2.1. Быт. Данный класс реалий представлен разнообразием лексических единиц из различных областей жизни и быта народа и распадается на дальнейшее деление - пища, напитки, одежда, жилье, мебель, посуда и другие.

1.2.2. Труд. Данный тип имеет дальнейшее подразделение на следующие классы - люди труда, орудие труда, организация труда.

1.2.3. Искусство и культура. Данный класс представлен лексическими единицами, описывающих музыку и танцы, музыкальные инструменты, фольклор, обычаи, ритуалы, праздники, игры и прочее.

1.2.4. Этнические объекты. Последующее деление представлено лексическими единицами из подклассов этнонимов, кличек, названий лиц по месту жительства.

1.2.5. Меры и деньги.

1.3. Общественно-политические реалии

1.3.1. Административно-территориальное устройство (административно-территориальные единицы, населенные пункты, части населенного пункта).

1.3.2. Органы и носители власти (органы власти, носители власти).

1.3.3. Общественно-политическая жизнь (политические организации и политические деятели, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, учебные заведения и культурные учреждения, сословия и касты).

1.3.4. Военные реалии (подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие).

2. Местное деление

2.1. В плоскости одного языка:

2.1.1. Свои реалии - это большей частью исконные слова данного языка:

а) Национальные реалии - называют объекты, принадлежащие данному народу,

данной нации, но чужие за пределами страны;

б) Локальные - принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы;

в) Микро локальные - реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе.

2.1.2. Чужие реалии - это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

а) Интернациональные - это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску;

б) Региональные - те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних), обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков;

2.2. В плоскости пары языков - реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

2.2.1. Внешние реалии - одинаково чужды обоим языкам;

2.2.2. Внутренние реалии - слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого;

3. Временное деление

3.1. Современные

3.2. Исторические - в зависимости от степени усвоенности делятся на:

3.2.1. Знакомые (словарные);

3.2.2. Незнакомые (внесловарные).

Можно выделить, вслед за Д. Гербергом, ряд реалий немецкого языка и условно подразделить их на три тематические группы (Герберг, 1997):

1. Слова-реалии, связанные с народными обычаями и праздниками. К данному классу он относит такие реалии как: Siebenschläfer – 27 июня (день семи сонь,

сеножной). По преданию дождь, начавшийся в этот день, не прекращается в течение 7 недель; Das Dirndl – «дирндлн» – национальный баварский женский костюм; Schmalzkuchen – традиционный охотничий пирог со смальцем, который приготавливается по случаю праздника стрельцов (Schützenfest); Das Sternsingen – «пение под звездой» – старая традиция, когда дети переодеваются в трех святых королей и вместе со своими друзьями, несущими большую самодельную звезду, символизирующую звезду над Вифлеемом, исполняют рождественские песни, получая в награду деньги и сладости.

2. Слова-реалии периода объединения Германии. Например, Rank-Херох-Revolution – изменения, следствием которых стала быстрая адаптация к социально-политическим отношениям в ФРГ; Abstimmung mit den Füßen – «голосование ногами» или бегство большого количества граждан ГДР после открытия Берлинской стены на Запад; Renner der Saison – обозначение для ставшего популярным Круглого Стола (Renner – пользующийся спросом товар); Massenexodus – выезд многих тысяч жителей ГДР через приграничные страны на Запад.

3. Слова-реалии, связанные с образными названиями городов и областей (перифразы). Примером могут служить следующие реалии: Stadt des Buches – («город книги») Лейпциг приобрел мировую известность в области издательского дела и полиграфической промышленности; Stadt der Windmühlen – («город ветряных мельниц») так называют древний городок Вольдек (Woldegk), возраст которого составляет 750 лет. Символом города являются 5 ветряных мельниц. Grünes Herz Deutschlands – («зеленое сердце Германии») – Тюрингия. Около 30% площади этой федеральной земли занимают леса; Die Goldene Aue – («золотой луг») – область между Гарцем (Harz) и Куфхойзером (Kufheuser); получила название из-за очень плодородной почвы и благоприятных климатических условий.

Л.К. Латышев делит безэквивалентную лексику на следующие группы (Латышев, 1988):

1. Слова-реалии. Причиной безэквивалентности слов-реалий является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть, и понятий, обозначенных этими словами. Например: русс. мигалка
2. Временно-безэквивалентные термины. По своей природе временно-безэквивалентные термины близки к словам-реалиям. Их безэквивалентность обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям переводящего языка. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин. Например, в русском языке нет специальных обозначений для отрезков суток, которые в немецком обозначаются такими словами, как Vormittag (время с утра до полудня), Nachmittag (время между полуднем и вечером), Spatnachmittag (время около 6 вечера).
3. Случайные безэквиваленты. Случайные безэквиваленты обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей иностранного языка, так и носителей переводного языка, но в последнем по каким-то причинам не получили своего наименования.
4. Структурные экзотизмы. Структурные экзотизмы сходны со случайными безэквивалентами тем, что обозначаемые ими предметы и явления присутствуют также и в практическом опыте носителей переводящего языка, но тоже не имеют в нем обозначений. Отличие заключается в том, что их отсутствие поддается объяснению. Оно сводится к тому, что переводящие языки просто не располагают средствами, которые были бы аналогичны средствам исходного языка и позволяли бы создать достаточно компактное обозначения для упомянутых предметов и явлений. Так, например, немецкое словосложение в определенных случаях позволяет обозначить одним сложным словом достаточно тонкие детали окружающей нас действительности, в то время как в русском языке для этого требуется развернутая характеристика.

Например, *Unverwechselbar* - то, что ни с чем не спутаешь *erheiraten* (etw.) - приобретать что-то путем женитьбы (замужества) *einheiraten* (in etw.) - путем брака войти во что-то (например, в семейное предприятие), буквально: "вженился во что-либо".

А.О. Иванов рассматривает эквивалентность-безэквивалентность лексических единиц как совпадение-расхождение значений, опираясь при описании безэквивалентной лексики и ее типов на семиотическую классификацию значений. Он подразделяет всю безэквивалентную лексику на две больших группы (Иванов, 2006):

1. Референциально-безэквивалентную, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова;

2. Прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общеязыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражание и ассоциативные лакуны; и на альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы.

Анализ работ посвящённых определению и классификации безэквивалентной лексики показал, что у исследователей нет единства мнений. Причиной тому является сама суть безэквивалентности, а именно полное либо частичное расхождение значений лексических единиц исходного языка и языка перевод или полное отсутствие соответствующего понятия.

1.4. Приемы перевода безэквивалентной лексики

Отличительной особенностью безэквивалентной лексики является то, что у представителей данной культуры и носителей данного языка с ними связываются некие фоновые знания и ассоциации, которые на определенном этапе межнациональных и межъязыковых контактов отсутствуют у представителей иных культур и говорящих на других языках. Перевод реалий подразумевает передачу их особого колорита, включая и их уникальность. В немецких городах, например, часто встречаются сохранившиеся еще от средних веков, но строившиеся также и в поздние периоды дома с узкими фасадами и заостренными фронтонами; последние называются «Giebel» (соответственно весь дом – «Giebelhaus»). России такая архитектурная форма не свойственна, следовательно, особого слова для ее обозначения не существует. В таком случае, при переводе приходится дополнять текст сочетанием двух или более слов. Подобное можно отнести и к слову «Fachwerkhaus» – для правильного представления о таком доме требуется подробное его описание, а лучше еще и изображение (клетчатая постройка, где промежутки между клеткообразно сложенными брусками закладываются кирпичом или мелким лесом и обмазываются глиной) (Фишер 1977: 78-89).

В теории и практике перевода в настоящий момент разработано достаточно способов преодоления безэквивалентности. Проанализировав работы Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, В.Н. Комиссарова, Г.Д. Томахина и других ученых, приемы перевода можно свести к основным классам: приближенный перевод, описательный (разъяснительный) перевод, транслитерация/транскрипция, калькирование, контекстуальный перевод, трансформационный перевод, гипонимический перевод, замена реалии.

Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога") – способ передачи безэквивалентной лексики понятием в языке перевода со

значительным семантическим сходством. Подобный аналог может полностью не совпадать с оригиналом, но помогает раскрыть суть описываемого явления. Например, Nikolaus - Дед Мороз, Hanswurst – Петрушка. Подбор аналога может осуществляться по двум принципам: по принципу подбора функционального аналога (замена реалии словом, вызывающим соответствующую реакцию у реципиента) или по принципу генерализации (передача содержания реалии единицей с более широким значением). Последний прием в теории перевода также часто определяют как гипонимический перевод. Контекстуальный перевод сходен по своему принципу с приближенным переводом. В данном случае переводчик подбирает аналог не по принципу словарного соответствия, а исходя из контекстуальной необходимости. Применяя в процессе перевода "аналоги", следует иметь в виду, что в отдельных случаях они могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Сталкиваясь с проблемой отсутствия передаваемого понятия в культуре адресата, переводчик раскрывает значение понятия языковыми средствами языка перевода, то есть заменяет реалию текстовыми вставками. В данном случае речь идет о приеме описательного перевода. Разъяснительный перевод отличается от описательного сохранением буквенной или звуковой формы реалии посредством ее транскрипции или транслитерации, после чего в скобках с пометками «прим. перев.» или «примечание переводчика» приводится ее толкование. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции и калькированию, с раскрытием семантики данной единицы в примечании. Разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой уже будет понятен читателю. Например:

а) die Geest Геест(ы) –малоплодородная песчаная местность на побережье Северного моря,

б) die Landwehr Ландвер – народное ополчение, появилось в Пруссии в 1813 г., позволившее ей после поражения подготовить кадры обученных солдат.

Транслитерация - передача буквами языка перевода понятия исходного языка (квас – kvas, Интерпол - INTERPOL). Транскрипция - передача понятия исходного языка с помощью фонем языка перевода (ряженка – ryazhenka, чернозем - chernozyom). Эти способы не раскрывают значения слова и порой требуют соответствующего пояснения, но необходимы в случае перевода иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, пароходов, гостиниц, газет, журналов для сохранения культурного компонента. Приемы транслитерации и транскрипции особенно распространены в общественно-политической литературе и публицистике.

Фонетические и графические различия языков лингвистами были сведены в правила передачи звукового состава слова иностранного языка, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил.

Калькирование заключается в создании нового слова или словосочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы, например, Bundespräsident – федеральный президент.

При калькировании существует опасность появления в переводе ненужного буквализма. К этому способу перевода можно прибегать лишь тогда, когда в другом языке действительно отсутствует соответствующее слово или выражение, а полученная калька не нарушает сочетаемости слов в языке перевода

Трансформационный перевод подразумевает лексическо-грамматические замены.

Некоторые исследователи также выделяют прием замены реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию языка перевода (Влахов, Флорин 2006: 101). Данный прием особенно продуктивен в переводе фразеологизмов.

Рассматривая способы передачи реалий, нельзя не обратить внимания на процесс создания новообразований в немецком языке, потому как они представляют для переводчика несомненный интерес и требуют языковой и лингвокультурологической компетентности. Классифицируют неологизмы в немецкой лингвистике по характеру механизма номинация следующим образом:

1) Создание новообразований из уже существующих лексем по функционирующим моделям языка, но эти модели образуют комбинации с новыми значениями, например: *bundeseigen*, *Gesamthochschule*.

2) Иностранные заимствования: *Fan*, *Hit*, *Look*, *Trend*, *Stress*.

3) Изменение значения. Значения уже существующих в языке слов могут меняться, либо слова получают дополнительные значения, например: *Wende* – *Vereinigung der BRD und der DDR* (Степанова, 2003).

Выводы по первой главе

Изучив проблему переводимости и непереводимости, мы можем сделать следующие выводы. Язык является уникальным хранителем культурного наследия народа. В центре внимания лингвистов уже много лет находится вопрос отношения культуры и информации, хранимых в средствах языка.

В процессе разработки теории перевода ученые неизбежно сталкивались с проблемой нетождественности текстов исходного языка и языка перевода. В зарубежной, как и в отечественной лингвистике, многие годы разрабатывались вопросы переводимости и непереводимости. Переводимость трактовалась как тождественность при переносе семантики, стилистики и внутрилингвистической информации исходного языка на язык перевода. Непереводимость охватывала те сферы перевода, в которых подобная тождественность не могла быть достигнута. В дальнейшем непереводимость было принято разделять на культурную и лингвистическую. В центре изучения оказались вопросы уникальности языка, как способа отражения ментальности и картины мира отдельного народа; определение возможности перевода отдельных функциональных текстов в целом, потому как переводчик в процессе работы сталкивается с языком не только как с системой, но и личностью автора и фоновыми знаниями народов пары языков; а также отдельными классами лексики, называемые безэквивалентной лексикой (у некоторых авторов - реалии). Определение сущности безэквивалентной лексики выявило, что данный тип лексических единиц может трактоваться в общем плане как не имеющие регулярных или частичных соответствий значений в исходном языке и языке перевода (при данной трактовке безэквивалентная лексика представляет собой комплексную группу, включающую множество подклассов, в том числе и реалий), а также как лексические единицы,

обозначающие национально-специфические реалии, то есть слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, присущие только данному народу. Из определения видно что, безэквивалентная лексика одновременно отражает особенности данного языка и специфику данной культуры. Неоднозначность определения безэквивалентной лексики отражается и в разности подходов в ее классификации. В современной лингвистике не существует универсального подхода к классифицированию данных лексических единиц.

Выбор определенного приема при переводе безэквивалентной лексики напрямую определяется задачей, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии, утратив при этом колорит.

Глава II. Особенности перевода безэквивалентной лексики

2.1. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемами транслитерации и транскрипции

Основные правила применения приемов транслитерации и транскрипции описаны и зафиксированы в системах международной транскрипции или межалфавитного соответствия. В практике перевода применяются при передаче практически всех имен собственных, включая имена людей, географические названия, именованья компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов.

Рассмотрим примеры транскрибирования и транслитерации широко известных названий городов гор, рек, озер: *Dresden* — *Дрезден*, *Berlin* — *Берлин*, *Bonn* — *Бонн*, *Schwarzwald* — *Шварцвальд*, *Jungfrau* — *Юнгфрау*, *Nordkap* — *Нордкап*, *der Neckar* — *Неккар*, *der Main* — *Майн*, *der Scweriner See* — *Шверинер—Зе*, *der Starnberger See* — *Штарнбергер—Зе*, но *der Plauer See* — *Плауэрское озеро*. Если географическое название имеет форму множественного числа, то оно передается в соответствии с нормой языка перевода: *Vogesen* — *Вогезы*, *Alpen* — *Альпы*, *Anden* — *Анды*.

Согласно нормам и тенденциям топонимики название улиц транскрибируются:

1) *Quer durch den brausenden, finstern Tiergarten führte Ottos Weg. Strobel wohnte bei den Zelten. (Kellerman, 64)*- *Отто пришлось пересечь шумящий Тиргартен. Штробель жил на Цельтеништрассе (Крыленко, 50)*.

2) *Bei Souchez hatte eine schwere französische Mörsergranate dicht neben ihm den Kompanieführer ... (Kellermann, 151)* – *Тогда, под Сушэ, от тяжелой*

французской мортирной гранаты совсем рядом с ним взлетели на воздух его ротный командир ... (Крыленко, 124).

Названия площадей, как правило, транскрибируются, иногда транслитерируются: *Alexanderplatz* — *Александрплац*, *Kurfürstendamm* — *Курфюрстендам*. Возможен и перевод, например, площадь в Вене *Michaelerplatz* переводится как *Площадь Святого Михаила*.

Транскрипция чаще используется при передаче географических названий не немецкого происхождения: *Djakarta* — *Джакарта*, *Cambridge* — *Кембридж*.

Наряду с транскрипцией и транслитерацией встречаются случаи перевода географических названий, имеющие семантическое обоснование: *das Erzgebirge* - *Рудные горы*, *Bayrischer Wald* — *Баварский лес*, *das Felsengebirge* — *Скалистые горы* и т. д. Есть случаи, когда, в отличие от соответствующих немецких, русские географические названия включают в себя нарицательное слово: *die Kaskaden* — *Каскадные горы*, *der Atlantik* - *Атлантический океан*, *der Pazifik* — *Тихий океан*. Иногда, наоборот, при переводе нарицательная часть опускается, например: *das Fichtelgebirge* по-русски называется *Фихтель*.

Однако необходимо отметить, что некоторые топонимы передаются исторически сложившимся, то есть традиционным путем: *Bayern* — *Бавария*, *Sachsen* — *Саксония*, *Schleswig-Holstein* — *Шлезвиг-Гольштейн*, *Hessen* — *Гессен*. По современным правилам транслитерации «h» должен передаваться как «х», а не «г». Также традиционной осталась во многих случаях замена немецкого дифтонга «ае» русским написанием «ей»: *Rhein* — *Рейн*, *Leipzig* — *Лейпциг*, *Heidelberg* — *Гейдельберг*.

Однако в ряде случаев имеет место замена одного иностранного слова другим, существенно отличающимся от него по форме, например: *Deutschland* — *Германия*, *Magyarország* — *Венгрия*, *Österreich* — *Австрия*.

Правильная передача имен собственных имеет большое значение, поскольку всякие неточности в их переводе могут вести к фактическим искажениям, к потере национального колорита. Ярким примером тому могут послужить немецкие фамилии. Основой для образования большинства

немецких фамилий являлись личные имена: *Walter- Вальтер*, *Werner -Вернер*, *Hartmann-Хартманн*. Другая часть фамилий образовывалась от прозвищ, которые могли каким-либо способом характеризовать и идентифицировать человека в те времена, когда фамилий ещё не было: *Klein - Кляйн* (значение *маленький*), *Neumann - Нойманн* (значение *чёрный, черноволосый*), *Braun - Браун* (значение *коричневый*), *Lange - Ланге* (значение *длинный*), *Krause - Краузе* (значение *кудрявый*) и т. д. Род занятий или профессии легли в основу образования не менее значительной часть немецких фамилий, например: *Müller – Мюллер* (значение *мельник*), *Schmidt — Шмидт* (значение *кузнец*), *Schneider — Шнайдер* (значение *портной*), *Fischer— Фишер* (значение *рыбак*), *Meier — Майер* (значение *управляющий владением*). (<http://www.deutschlanddeutsch.ru>).

Анализируя имена собственные и фамилии, интересными представляются авторские отступления от правил. Так К. Чуковский в своем переводе произведения Распе и Бюргера “ Приключения Барона Мюнхгаузена “ обратил внимание на трудность произношения буквосочетания - хг - (по общим правилам практической транскрипции *Münchhausen* передается на русский язык как Мюнхгаузен) и предложил детской аудитории более благозвучный вариант - Мюнхаузен. У сказочного героя существовал реальный прототип с одноименной фамилией, как и литературного персонажа, – Мюнхгаузен. Однако в современных изданиях в фамилию героя вписали букву «Г».

Кроме того существуют случаи отказа от фонетических принципов и регулярных правил транскрипции. К ним относятся звукосочетания, при переводе которых возможны нежелательные или даже вульгарные ассоциации. Это касается, например:

а) передачи начального слога her- в немецких именах *Herbert*, *Hermann* и т.п. В русском языке давно сложилась традиция транскрибировать их, не используя букву «х», чтобы не создавать неприятных звукосочетаний. Вместо нее употребляется буква «г»: Герберт, Герман;

б) вежливой формы обращения к мужчине господин, герр *Wie geht es Ihnen heute, Herr Müller?* — Как Вы сегодня поживаете, герр Мюллер? (<https://ru.wiktionary.org>).

Прием транслитерации является наиболее применимым при передаче названий банков, финансовых институтов и компаний, при этом используются два варианта написания названий – в кавычках и без кавычек:

1) *Die Postbank bietet Ihnen all die Zugangsmöglichkeiten, die Sie von einer modernen Multikanal-Bank erwarten können: per Telefon, über das Internet oder in allen größeren Filialen der Deutschen Post.* – «Постбанк» как современный мультиканальный банк предлагает Вам все существующие способы доступа: по телефону, через Интернет или во всех крупных филиалах «Дойче пост».

2) *Willkommen bei der Citibank!* – Добро пожаловать в Ситибанк! (<https://www.dwds.de>).

В некоторых случаях наиболее оптимальным представляется использование современного способа передачи названий – оригинальное написание на иностранном языке:

Basierend auf dem Rating der anerkannten Agentur Standart & Poor's unterbreiten wir Ihnen einen Ihren Vorstellungen entsprechenden Anlagevorschlag. – Основываясь на данных известного рейтингового агентства Standart & Poor's, мы подберем для Вас такой вариант размещения капитала, который соответствует Вашим желаниям и требованиям (<https://www.dwds.de>).

Наибольшую трудность при переводе составляют терминологические единицы окказионального характера, поскольку большинство из них номинируют совершенно новые банковские услуги или формы обслуживания, не имеющие аналогов в российской банковской системе. Кроме того, трудности обусловлены следующими характеристиками окказиональных терминов: их нестандартным вариантом написания, включением в структуру англицизмов, функционированием в форме сложного существительного, образованного путем сложения двух или большего количества основ, например: *Deutsche Bank-Bausparen, Citibank Rendite Plus, SpardaCash, All-inclusive-Konto CitiBest,*

Echtzeit-Brokerage-System, Realtime-Kurs-Abfrage, db AktivKonto, LBS-Bausparer, Deutsche Bank EUROCARD, Sparda-Bank Hypothek, Dresdner OnlineDepot.

При передаче окказионализмов, содержащих в своей структуре англицизмы, адекватным способом является использование оригинального написания на иностранном языке:

Besuchen Sie uns einfach in der Filiale oder rufen Sie uns unter ... (24-Hour CitiPhone Banking) an. – Посетите наш филиал или позвоните в 24-Hour CitiPhone Banking по телефону ... (<https://ru.glosbe.com/de>).

Кроме того, возможно использование оригинального написания на иностранном языке с добавлением поясняющих элементов, обеспечивающих понимание банковской реалии:

1) *Finanzielle Freiheit mit der Visa Cold Karte. – Финансовая независимость с картой Visa Cold Karte.*

2) *Ganz einfach – der db DispoKredit zu Ihrem persönlichen Konto. – Очень просто – услуга db DispoKredit на Ваш персональный счет.*

3) *Mit dem Dresdner OnlineDepot gestalten Sie Ihr Wertpapiergeschäft selbst. – С услугой Dresdner OnlineDepot Вы сможете самостоятельно осуществлять операции с ценными бумагами... .. (<https://ru.glosbe.com/de>).*

Для избегания неверной интерпретации при толковании и сохранения культурного фона указанные приемы особенно важны при переводе реалий:

а) звания, степени, титулы, обращения:

1) *Kommt der Herzog nicht zum Tanz? - Герцог не выйдет к танцам?*

2) *Darum mache ich Euch zum Herzog. - Именно поэтому я сделаю вас герцогом. (<https://ru.glosbe.com/de>)*

б) лексика из различных областей быта, пищи, напитков народа:

1) *Monica, vergiss bitte nicht die Glasur, hm? -Моника, помнишь про глазурь?*

2) *Ich schwöre, er war direkt dort und hat einfach die Belgische Waffel gegessen! Я клянусь, он был прямо там и ел бельгийские вафли!* ...(<https://ru.glosbe.com/de>).

5) *Wir wollen bei einem Glas Mosel diese wi-derlichen Dinge vergessen ... (Kellermann, 32) – За стаканом мозеля мы забудем все эти мерзости (Ариан и Арон, 289).* Транскрипция в данном случае передает винный напиток по названию винодельческого района Германии die Mosel.

с) меры и деньги: единицы мер:

Stimme des Geldes, sehr wohl – die Mark, die Franks, die Pfunde, Dollars, sie brüllen ... (Kellermann, 324) – Пусть так – марки, франки, фунты, доллары, они ревут ... (Фрадкин, 267).

д) музыкальные инструменты:

Ich lehne sie ebenso ab, wie ich den Film, das Grammophon und das Radio ablehne (Kellermann, 22) – Я отвергаю ее так же, как отвергаю кинематограф, граммофон и радио (Фрадкин, 23).

е) другие искусства и предметы искусств:

Hier standen einige Salzburger Ba-rockschränke und ein großer Schreibtisch italienischer Renaissance (Kellermann, 60) – Здесь стоят несколько зальцбургских шкафов в стиле барокко и большой письменный стол эпохи итальянского Возрождения (Фрадкин, 69).

ж) патриотические и общественные движения:

Für mich aber und für viele ist Kommunismus nichts als klarstes Antichristentum (Kellermann, 14-15) – Для меня, как и для многих других, коммунизм есть прямое отрицание христианства (Ариан и Арон, 273).

з) обмундирование:

Sporen klirren und Säbel rasseln (Kellermann, 234)– Звонят шпоры, гремят сабли (Крыленко, 193).

Интерес представляет развитие функционирования двух синонимов, передаваемых в русском языке при помощи транскрипции der Rucksack-рюкзак и der Rantzen-ранец. Согласно толковым словарям оба слова обозначают

схожий предмет: «рюкзак - м. (нем. Rucksack). Заплечный мешок для вещей, употр. туристами» (Толковый словарь Д.Н.Ушакова, <http://www.вокабула.ru>). Подобного рода обмундирование было введено практически повсеместно в войсках Европы в 17-18 веках. «ранец-заимств. в XVII в. из нем. яз., где Ranzen «сумка, ранец» стар. Rantz «мешок»» (<https://lexicography.online/etymology>). Ранец принесли наемные немецкие солдаты московских царей в XVII веке.

Рассмотрим примеры:

1) *Richard fährt fort: „Auf dem Bauernhof angekommen, beluden wir unsere speziell für die schweren Lasten angefertigten Rucksäcke.* - Рихард продолжает: «Приходя на ферму, мы загружали литературой свои рюкзаки, приспособленные для переноски тяжелого груза.

2) *Also, Officer Mallen, Sie sahen einen roten Sticker auf Tyler Beachams Rucksack, oder?*- Итак, офицер Маллен, вы видели красную наклейку на рюкзаке Тайлера Бичама, не так ли?

3) *Du hast keine Medikamente in deiner Tasche?* - Никаких лекарств в рюкзаке?

4) *Beide Gruppen kamen zusammen und spendeten mehr als 250 komplett mit Heften, Bleistiften, Buntstiften, Radiergummis und weiteren Schulsachen ausgerüstete Schulrucksäcke.* - Эти две группы собрались вместе и распространили более 250 школьных рюкзаков, наполненных тетрадями, простыми и цветными карандашами, ластиками и другими школьными принадлежностями.

5) *Ein Griff in die Schultasche und Nathan hatte das Traktat Welche Hoffnung gibt es für geliebte Verstorbene?* - Натан достал из рюкзака трактат «Какая надежда существует для любимых умерших?» (<https://ru.glosbe.com/de>).

6) *Doch, aber ich habe meinen Ranzen vergessen.* - Да, но я забыла свою сумку.

7) *Ihr Ranzen, ihre Taschentücher, Papiertücher, Schuhe...* - Её портфель, рукавички, носовой платок, ботиночки...

8) *Lass deinen Ranzen da.* - *Оставь сумку там* (<http://ru.contdict.com>).

Как видно из примеров лексическая единица рюкзак приобретает некоторый гиперонимический характер в переводе, и становится общим функциональным аналогом для любых видов сумок, вытесняя тем самым синонимические понятия.

и) военнослужащие и военная техника:

1) *Habe sie uns die Haubitzen geschickt?* - *Они прислали гаубицы?*

2) *Ihre Moral, falls sie je welche hatten, was ich bezweifle haben die Türken vor Medina aus ihnen rausgeschossen. Mit Haubitzen.* - *Отвагу, если она у них вообще была, из них вышибли гаубицами турки под Мединой.* (<https://ru.glosbe.com/de>)

3) *Herr Oberst von Thiinen wurde zum Standartenführer ernannt* (Kellermann ,11) – *Господину полковнику фон Тюнену присвоено звание штандартенфюрера* (Ариан и Арон, 270). Данный пример иллюстрирует как сохранение звания приемом транслитерации, так и применение функционального аналога в случае со словом Herr.

В следующих примерах мы рассмотрим применение приема транскрипции для передачи реалий:

1) *und die braunen Parteisoldaten warfen die Hand in die Höhe und schrien: „Heil!“* (Kellermann, 90) – *... коричневорубашечники вскинули руки и закричали: «Хайль!»* (Ариан и Арон, 343). Пример иллюстрирует применение калькирования (braunen Parteisoldaten- коричневорубашечники) и транскрипции для передачи национальной реалии Heil.

2) *Der Führer sagte im Reichstag ...* (Kellermann, 297) – *Ведь фюрер сказал в рейхстаге ...* (Ариан и Арон, 528). Транскрипция применяется для передачи лексических единиц из области органы власти.

3) *Ein alter Kamerdiener nahm ihr den Pelz ab* (Kellermann ,178) – *Старик камердинер снял с нее шубку* (Ариан и Арон, 423). Транскрипция применяется для передачи реалии из класса труд (люди труда).

Анализируя передачу реалий из класса труд (люди труда), нам хотелось бы рассмотреть еще один пример, иллюстрирующий важность сохранения смысловой нагрузки передаваемой реалии:

1) *Ich bin nur ein Buchhalter.* - Я всего лишь бухгалтер.

2) *Mein Buchhalter hat hier sein Büro.* - Здесь офис моего счетовода.

3) *Everett war Buchhalter im Büro des County-Controllers.* - Эверетт работал бухгалтером в окружном финансовом учреждении (<https://ru.glosbe.com/de>).

Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля дает нам следующее определение “ бухгалтер -м. немецк. счетчик, счетовод, кто приставлен для ведения счетных книг” (<http://www.вокабула.рф>). Как видно из примеров немецкая реалия *Buchhalter* наряду с бухгалтером переводиться счетовод, что создаёт ложное восприятие этих слов как синонимов. Термин "счетовод" в русский язык ввел Фёдор Венедиктович Езерский, изобретатель «русской тройной бухгалтерии» и издатель «Журнала Общества счетоводов», настаивавший на использовании в бухгалтерском деле русских слов вместо заимствованной терминологии. Слово прижилось, однако стало обозначать не бухгалтера вообще, а сотрудника, выполняющего вспомогательные бухгалтерские функции. (<https://ru.wikipedia.org>). Рассмотренный пример представляется нам интересным прежде всего по причине того, что неблагозвучное для русского звуко сочетание – хг- в слове бухгалтер все же сохранилось и является понятием общего характера по отношению к частному счетовод.

Анализ примеров перевода немецких реалий приемами транслитерации или транскрипции позволяет нам сделать вывод о том, что указанные приемы наиболее точно воспроизводят весь культурный фон, заключенный в лексической единице.

2.2. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемом калькирования

Приемы перевода транскрипция и транслитерация часто подвергаются критике, потому как выбор в пользу точности передачи лексической единицы, ее буквальность часто создает вариант довольно сложный в структурном плане и в плане восприятия. Иногда переводчиками создаются так называемые псевдо - слова, не имеющие смысла в переводящем языке, своего рода. В данном случае калькирование нередко становится более предпочтительным способом создания осмысленной единицы с элементами формы и функции исходной лексемы. Подтверждение данной мысли мы находим в следующих примерах:

der Staatsrat - государственный совет (Госсовет-вариант перевода, характерный для советского периода с выраженной тенденцией сокращения емких названий органов власти)

1) Aber das ist falsch, denn der vielleicht wichtigste Moment in der jüngsten Boom- und Wandlungsgeschichte Chinas war die Ernennung von Zhu Rongji (man spreche "Dschu Rong-Dschieh") 1998 als Vorsitzender des Staatsrates, einer Position, die einst auch Deng Xiaoping innehatte. - Но это неправильно, потому что самым, возможно, важным моментом в недавней китайской истории бума и трансформации было назначение в 1998 г. Чжу Жунцзи на должность премьер-министра государственного совета, которую некогда занимал Дэн Сяопин.

2) Nachdem im letzten Dezember eine schwere Gasexplosion im Südwesten Chinas 243 Tote forderte, kündigten der chinesische Staatsrat und der Nationale Volkskongress neue Regeln für Sicherheitsstandards am Arbeitsplatz an. - После

того, как на юго-востоке Китая в декабре прошлого года произошёл мощный взрыв газовой скважины, унесший жизни 243 человек, Госсовет КНР и Национальное народное собрание объявили о введении новых правил промышленной безопасности (<https://ru.glosbe.com/de>).

die Europäische Gemeinschaft - Европейское Сообщество

1) Die politische Gemeinschaft der 1950er Jahre, die zu akzeptieren Frankreich seine fünf europäischen Partner überredet hatte, hätte sowohl die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl als auch die EVG aufnehmen sollen. - Политическое сообщество 1950-х годов, принять которое Франция убедила пятерых своих европейских партнеров, должно было поглотить Европейское объединение угля и стали и Европейское оборонное сообщество.

2) Nebeneffekte der ursprünglichen Gemeinschaft für Kohle und Stahl führten in den 1950er Jahren zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, später zur Europäischen Gemeinschaft und schließlich zur Gründung der Union. - Дополнительные эффекты в первоначальном Угольном и Стальном Сообществе 1950-ых годов привели к созданию Европейского Экономического Сообщества, затем к созданию Европейского Сообщества, и наконец, к созданию Союза (<https://ru.glosbe.com/de>).

die Goethestadt- город Гёте

1) So fanden sich an zweihundert Poeten männlichen und weiblichen Geschlechts in der Goethestadt ein. - Таким образом, двести поэтов и поэтесс собрались в городе Гёте.

2) Das Lager Buchenwald, acht Kilometer von der Goethestadt Weimar entfernt, war eines der größten deutschen Konzentrationslager. - Концлагерь Бухенвальд, в восьми километрах от города Гёте в Веймаре, был одним из крупнейших концентрационных лагерей в Германии.

3) Als Weimar 1999 Kulturhauptstadt Europas war, schenkte er der Goethestadt ein zweites Gartenhaus. - Когда Веймар был культурной

столицей Европы в 1999 году, он посвятил второй павильон городу Гётте (<https://www.dwds.de>).

der Betriebsrat производственный совет

1) *Dass hier Probleme vorprogrammiert sind, gibt auch der grundsätzlich positiv eingestellte Betriebsrat zu.* - Тот факт, что проблемы тут неизбежны, подтверждается также позитивным отношением производственного совета.

2) *Jüngst ist sie mit großer Mehrheit in den Betriebsrat gewählt worden.* - Недавно она была избрана подавляющим большинством производственного совета.

3) *Der Betriebsrat dagegen steht in solchen Unternehmungen in hohem Ansehen.* - Напротив, производственный совет пользуется высокой репутацией на таких предприятиях (<https://www.dwds.de>).

das Berufsverbot - запрет на профессию

1) *Und Berufsverbote für kommunistische Lehrer gab es damals natürlich auch schon.* - И запрет на работу для учителей коммунистов, конечно, был уже тогда.

2) *Hitler unterzeichnet das Gesetz über das Berufsverbot für jüdische Hebammen.* - Гитлер подписал указ, запрещающий лицам еврейской национальности работать акушером.

3) *Politisch unzuverlässige Buchhändler konnten ebenso wie oppositionelle Autoren mit Berufsverbot belegt werden.* - Политически неблагонадёжные книготорговцы, так же, как и оппозиционные авторы, могут получить запрет на работу (<https://www.dwds.de>).

der Wolkenkratzer – небоскреб

1) *Es ist nicht allein die zunehmende Zahl der Autobahnen, Werbetafeln und Wolkenkratzer, die langjährige Besucher verwirrt.* - Долго не бывших в стране гостей сбивает с толку не просто увеличившееся число шоссежных дорог, рекламных щитов и небоскребов.

2) *Solch hohe, grandiose Dinge wie diese Statue oder auch Obelisk, Kirchtürme und Wolkenkratzer beeindrucken vielleicht Menschen, nicht aber Gott.* -

Хотя такие высокие строения, как тот истукан, а также обелиски, башни со шпилями и небоскребы, могут производить впечатление на людей, Бога они не впечатляют.

3) Jenseits der mondänen Wolkenkratzer von Beijing, Schanghai und anderen städtischen Zentren hat die auf dem Land lebende Mehrheit der Chinesen kaum vom materiellen Fortschritt der vergangenen beiden Jahrzehnte profitiert. - Вне величественных небоскребов Пекина, Шанхая и других городских центров материальный прогресс последних двух десятилетий практически не отразился на большей части населения Китая, проживающей в сельской местности (<https://ru.glosbe.com/de>).

der Rotarmist - красноармеец

1) Eine halbe Million Rotarmisten blieb von 1945 bis zum Abzug 1994 stationiert. - Полмиллиона красноармейцев продолжало дислоцироваться с 1945 до вывода войск в 1994.

2) Vielleicht gab es dann doch noch eine Chance, die vordrängenden Rotarmisten zu stoppen. - Может быть, тогда еще был шанс остановить наступающих красноармейцев.

3) Das ist gar nicht mein Rotarmist, der mich abholen soll.- Это не тот красноармеец, который должен забрать меня ...(<https://ru.glosbe.com/de>).

der Kolchosbauer- колхозник

1) Stalin fuhr nirgendwohin; mit Arbeitern und Kolchosbauern traf er sich nie; die wirkliche Lage am Ort kannte er nicht. - Сталин никуда не ездил; он никогда не встречался с рабочими и колхозниками; он не знал реальной ситуации на местах.

2) Denn es ist notwendig, daß in die Reihen der DOSAAF die Mehrheit aller Arbeiter, Kolchosbauern, Angestellten, Schüler und Studenten hineingezogen werden. - Ибо необходимо, чтобы в рядах ДОСААФ принимала участие большая часть рабочих, колхозников, служащих, учеников и студентов.

3) *Und geheiratet werden sollte kein harmloser Kolchosbauer, kein Straßenbahnschaffner, sondern ein Ingenieur.* - И не безвредный колхозник, не кондуктор, а инженер должен быть женат(<https://ru.glosbe.com/de>).

Калькирование является удачным приемом для передачи реалий, означающие:

а) носители власти: *Schließlich war er doch nicht der Kaiser, wie? (Kellermann, 137).* – В конце концов, не император же это, а? (Крыленко, 111).

б) сословия и касты: *Als ich der Hochzeit meiner Nichte beiwohnte, die vor Jahren einen Grafen Stumm heiratete, befand sich eine Fürstin Crailsheim unter den Gästen ... (Kellermann, 15).* – На свадьбе моей племянницы, много лет назад вышедшей замуж за некоего графа Штумма, присутствовала княгиня Крайльсхайм ... (Ариан и Арон, 274).

в) сословные знаки и символы: *Nur wenige Fahnen zeigten die Farben der Stadt, die meisten trugen das Hakenkreuz (Kellermann, 87).* – Лишь немногие были цветов города, на остальных виднелось изображение свастики (Ариан и Арон, 340).

г) оружие: *... der Karren fährt sie durch den johlenden Pöbel zum Schaffot, und sie stirbt mit einem stolzen Wort auf den Lippen ... (Kellermann, 227).* – Фантазия уносит ее далеко: ее везут на телеге мимо ликующей черни, и она умирает на эшафоте с гордыми словами на устах ... (Фрадкин, 272).

д) награды: *Gerade als wir kamen, feierte ein Rittmeister sein Eisernes Erster (Kellermann, 143).* – Как раз, когда мы пришли, один ротмистр праздновал свой первый железный (Крыленко, 117).

Рассмотрев примеры калькирования реалий немецкой культуры, можно отметить успешность указанного приема в преодолении безэквивалентности.

2.3. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемом приближенного перевода

Приближенный перевод или перевод при помощи аналога применяется переводчиками при возможности найти понятие в сопоставляемых культурах, которое может полностью не совпадать с понятием исходного текста, но имеет схожие семантические признаки.

Так, реалия *der Advent* получает в переводах аналоги пост, религиозный праздник, пришествие, Рождество, предрождественские праздники:

1) *Gerade im Advent!* - *Особенно во время Поста!*

2) *Eine tolle Möglichkeit zur Missionsarbeit besteht darin, anderen zu helfen – und dazu hat man in der Advents- und Weihnachtszeit reichlich Gelegenheit.* - *Служение – это замечательный способ быть миссионером, а в праздники появляется масса возможностей служить.*

3) *Diese Wiedergabe bildet die Grundlage für den Ausdruck „Wiederkunft Christi“ (in der Vulgata wird parousía in Matthäus 24:3 mit dem lateinischen Wort adventus, „Advent“, „Ankunft“ oder „[An]kommen“, übersetzt).* - *В результате появилось выражение «второе пришествие», которое применяется к Иисусу Христу (в Мф 24:3 в латинской Вульгате parousía передано словом advéntus [озн. «пришествие»]).*

4) *Am vierten Advent stieg die ganze Familie ins Auto. Wir wollten Joaquín besuchen und hofften, ihm den frohen Geist der Weihnacht zu bringen.* - *В воскресенье накануне Рождества вся наша семья села в машину, чтобы навестить Хоакина, надеясь подарить ему теплую Рождественскую атмосферу.*

5) *Nicht nur der Christkindlmarkt in der romantischen Innenstadt, sondern auch zahlreiche Veranstaltungen am Hahnenkamm ziehen die Besucher zum Kitzbüheler Advent. -Предрождественские праздники в Китцбюэле привлекают многочисленных посетителей не только... (<https://ru.glosbe.com/de>).*

Адвент в словарных статьях трактуется как “(от лат. adventus — приход). Так называется в христианской церкви время, предшествующее празднику Рождества Христова. Это время у православных продолжается 40 дней, а у католиков и протестантов около 4 недель” (<https://gufo.me>) В русской культуре существует понятие рождественского поста, но оно не является абсолютно тождественным немецкой традиции, предшествующей Рождеству ни в смысловом плане, ни на уровне сопутствующих национально-культурных ассоциаций. В немецкой культуре с Адвентом связаны много атрибутов, таких как рождественский венок, рождественский календарь, рождественские свечи. Они призваны создавать волнение в ожидании праздника. Русская же культура содержит фоновое восприятие Рождества как время поста, когда верующим рекомендуется воздержаться от определённой пищи и обратиться к духовному обогащению.

В переводах мы встречаем следующие варианты реалии der Adventskalender - шоколадный календарь, рождественский календарь как пособие по Священному писанию и как уточнением срока предрождественской службы(25 дней), отсчет дней до Рождества

1) *Hast du meinen Adventskalender gesehen? - Ты не видел мой шоколадный календарь?*

2) *An zwölf Tagen vor Weihnachten wird dir dieser Adventskalender Hinweise auf Schriftstellen geben, die über die Geburt und das Leben des Erlösers berichten, und dir Anregungen geben, was du tun kannst, um Christus ähnlicher zu werden. - В течение 12 дней перед Рождеством этот календарь будет служить вам справочным пособием по Священным Писаниям, рассказывая о рождении и жизни Спасителя и о том, как вы можете стать более похожими на Христа.*

3) *Zur Initiative gehört ein Adventskalender voller Ideen und dazu passenden Schriftstellen, wie man anderen dienen und das Licht der Weihnacht weitergeben kann.* - В этот проект входит календарь Рождественских мероприятий и связанные с ними стихи из Священных Писаний, в которых предлагаются идеи для служения и возможности поделиться светом Рождества.

4) *Das müsstest du doch am Adventskalender sehen.* - Разве ты не следила за календарем?

5) *Auf Mormon.org findest du eine Art Adventskalender, wie du jeden Tag im Dezember etwas Gutes tun kannst.* - Идеи служения для первых 25 дней декабря можно найти на сайте Mormon.org.

6) *Ich hatte schon mehr Mühe, einen Adventskalender zu öffnen.* - Рождественский календарь взломать было и то легче.

7) *Mit diesem tollen Adventskalender kannst du jeden Tag die Lehren Jesu befolgen!* - Интересный способ отсчета дней до Рождества, следуя некоторым из учений Иисуса. ...(<https://ru.glosbe.com/de>).

Как и в случае с Адвентом нам кажется, что приближенный перевод, наиболее широко применяемый для передачи реалии der Adventskalender, не дает полного понимания ее сущности.

Обратная ситуация наблюдается в переводах реалии der Weihnachtsmann -Санта, Санта Клаус, Дед мороз. Изначально данная реалия базируется на образе святого Николая, который кладет послушным детям в башмачки подарки, а непослушным уголек. Визуальный образ описывается как «rot-weiß gekleideter Mann mit langem weißen Bart» («человек с длинной белой бородой в красно-белом одеянии»), т. е. практически как международный Санта-Клаус или Дед Мороз в русской культуре.

1) *An einer anderen Ecke, stand wieder ein Weihnachtsmann. Er hatte eine Glocke.* - Потом мы ушли из магазина, вышли на угол, и там снова был Санта, звонящий в колокольчик.

2) *Da auch ein Referendar in der Klasse ist... und da er bisher nichts Unrechtes getan hat... sehe ich keinen Entlassungsgrund, nur weil er*

der Weihnachtsmann ist. - Поскольку у учителя есть помощник и поскольку он пока не сделал ничего плохого я не вижу оснований для увольнения учителя из-за того, что он Санта Клаус.

3) Tom sagte, dass er den Weihnachtsmann am Nordpol besuchen wolle. - Том сказал, что хочет съездить в гости к Деду Морозу на Северный полюс.

4) Opa Weihnachtsmann! - Дедушка Мороз! ... (<https://ru.glosbe.com/de>).

Приведем еще один пример удачного раскрытия немецкой реалии die Weihrauch. В переводах мы находим варианты ладан и функциональное описание действий с ладаном, фимиам, благоухание, курение фимиама.

1) Ich kann mich noch lebhaft an die Gefühle erinnern, die ich im Herzen hatte, als wir – die drei Sterndeuter – nach oben blickten und den Stern sahen, die Bühne überquerten, Maria mit dem Jesuskind fanden und niederfielen und es anbeteten, unsere Schätze hervorholten und ihm die Geschenke überreichten: Gold, Weihrauch und Myrrhe. -Я прекрасно помню, что чувствовало мое сердце, когда мы – трое «волхвов» – шли по сцене, следя взглядом за восходящей звездой, и вдруг увидели Марию с младенцем Иисусом и затем падали на колени, поклонялись Ему, открывали ларцы с сокровищами и подносили Ему дары: золото, ладан и смирну.

2) Allerdings können wir ihm nicht Gold, Weihrauch oder Myrrhe schenken, wie es die Weisen damals getan haben, aber es gibt trotzdem etwas, was wir ihm schenken können. - Мы не можем подарить золото, ладан и смирну, как это сделали волхвы, но можем преподнести другой дар.

3) In vielen Kirchen der Christenheit kommt Weihrauch bei Zeremonien und im Rahmen der Liturgie zum Einsatz. - Во многих церквях христианского мира он воскуряется во время различных церемоний и литургии.

4) Wenn ein Gefangener nur eine Prise Weihrauch [eine Art Räucherwerk] auf die Flamme streute, erhielt er ein Opferzeugnis und wurde freigelassen. - Тогда ему давали свидетельство о принесении жертвы и отпускали на свободу.

5) In der Cyclopedia von McClintock und Strong wird hierzu ausgeführt: „Es steht fest, dass Weihrauch [von den ersten Christen] nicht verwendet wurde. - По

этому поводу в энциклопедии Макклитока и Стронга сообщается: «Не приходится сомневаться в том, что [ранние христиане] фимиам не использовали.

6) *Von Anbetern wurde erwartet, eine Prise Weihrauch ins Feuer zu werfen und dabei zu sagen: „Cäsar ist Herr.“* - Поклоняющиеся императору должны были сжечь щепотку фимиама и сказать: «Цезарь есть Господь».

7) *Die Cyclopedia von McClintock und Strong schreibt dazu: „Das Verbrennen von Weihrauch galt bei den Hebräern anscheinend so sehr als ein Akt der Anbetung oder als heiliges Opfer, dass wir nirgends lesen, dass sie ihn noch anderweitig verwendet hätten.“* - В энциклопедии Макклитока и Стронга говорится: «Итак, судя по всему, курение фимиама евреи считали настолько священным действием, что фимиам, как мы читаем, использовался у них только для курения и никак иначе» ...(<https://ru.glosbe.com/de>).

Рассмотрим реалию der Polterabend, которая в переводах получает аналог мальчишник, предсвадебный прием. Данный аналог мы считаем не совсем удачным, потому как в русской культуре на мальчишнике присутствуют только друзья жениха, а девичник празднуют подружки невесты. В немецкой культуре на указанном событии присутствуют как жених и невеста, так и их родители, друзья и коллеги:

1) *Zum Polterabend kam die ganze Abteilung, nur der Chef blieb weg.* - На мальчишник пришёл весь отдел, только начальника не было.

2) *Nun, ich denke, wenn du es eh wegwerfen möchtest, werde ich es vielleicht nehmen, für den Fall, daß ich auf einen anderen Polterabend eingeladen werde.* - Ну, я думаю, если ты собираешься его выкинуть, может я его возьму чтобы подарить на другом предсвадебном приеме?

3) *Hey, Barney, hör mal was ich für Lily's Polterabend besorgt habe.* - Эй, Барни, зацени, что я купила для Лили на прием гостей. ...

4) *Robin, es ist ihr Polterabend!* - Робин, это же ее предсвадебный прием! (<https://ru.glosbe.com/de>).

Подобная ситуация сложилась с передачей немецкой реалии der Jodler:

Dieses echte Chalet im Herzen der Stadt bietet Ihnen gastronomische Schweizer Gerichte in einer unvergesslichen Atmosphäre zu den Klängen von Jodlern. - Настоящее шале в сердце города, с национальной швейцарской кухней, сопровождаемой звуками хорового пения йодель!(<https://ru.glosbe.com/de>).

В примере мы находим сочетание аналогового перевода хоровое пение и транскрипции йодель, что, как нам кажется, не отражает уникальность понятия, так мире не существует подобный вид хорового пения, а именно сочетание силы голоса и мелодичности.

Данный вид пения ассоциируется в немецкой культуре, прежде всего с Альпами, горными пастбищами («die Alm»), горной Баварией и традиционным баварским костюмом, в котором выступает исполнитель таких песен. Альпийское горное пастбище в данном случае находит более удачные аналоги в русском языке:

1) *Im Spätsommer lassen ihre hell leuchtenden Blüten die Almen erstrahlen und laden Insekten zum Mahl ein. - В конце лета альпийские луга загораются ярким пламенем этих солнечных цветов. На медовый пир слетаются рои насекомых.*

2) *Die Frage einer Übersiedlung auf die Alm beschäftigte mich von Tag zu Tag mehr. - я все чаще стала думать о переселении на лето в домик на пастбище.*

3) *Aber die Alm machte es mir nicht schwer. - горный мир как мог помогал мне в этом.*

4) *Das Unternehmen schien mir schrecklich mühsam, selbst wenn ich nur das Notwendigste mitnehmen und ganz primitiv auf der Alm hausen wollte. -поначалу эта задача казалась мне очень сложной, даже если брать с собой только самое необходимое для примитивной жизни на горном пастбище ...*(<https://ru.glosbe.com/de>).

Уже знаменитый на весь мир фестиваль das Oktoberfest в переводах получает гибридные варианты передачи реалии -фестиваль пива Октоберфест, пивной праздник Октоберфест, праздник пива Октоберфест.

1) *Das InterCityHotel München eignet sich gut als Ausgangspunkt für Ihre Erkundungstouren durch diese beeindruckende Stadt, einen Besuch des Oktoberfestes oder der Messe. - Благодаря столь удачному расположению отеля InterCityHotel München, Вам будет удобно осматривать этот великолепный город, Вы сможете посетить фестиваль пива Октоберфест и выставочный центр.*

2) *Nur wenige Schritte vom Hauptbahnhof entfernt im Herzen Münchens bietet Ihnen das 4-Sterne-Hotel elegante Zimmer zwischen dem Marienplatz und der Theresienwiese, dem Veranstaltungsort des Oktoberfestes. - Этот 4-звёздочный отель с элегантными номерами расположен в центре Мюнхена, всего в нескольких шагах от центрального железнодорожного вокзала, между площадью Мариенплац и Терезиенвизе (место проведения пивного праздника Октоберфест).*

3) *Zum Oktoberfest reisen jährlich Millionen Besucher aus der ganzen Welt an. - Праздник пива Октоберфест ежегодно привлекает миллионы посетителей со всего мира ... (<https://ru.glosbe.com/de>).*

Согласно лингвострановедческому словарю Д. Г. Мальцевой, «*der Eintopf*» относится к региональной, а именно к берлинской кухне (Мальцева, 24). Исходя из анализа описания, представленных в словарных дефинициях, можно составить представление об *Eintopf* как о немецком типичном блюде в виде густого овощного супа с множеством ингредиентов, домашняя еда, а также может связываться в сознании носителя языка и с походной пищей. В переводах на русский язык мы встречаем попытки переводчиков найти возможность передать колорит этого блюда:

1) *Aber es ist der Eintopf, der mich stutzig macht. - Но на размышления меня натолкнуло рагу.*

2) *Der Eintopf von meiner Mutter ist sehr lecker. - Мама приготовит пирог. Вкуснее не бывает!*

3) *Außerdem ist der Eintopf heiß am besten. - К тому же, тушеное мясо лучше всего есть горячим.*

4) *Sie behielt sie im Herzen, wo sie sie wärmten wie der Eintopf ihres Vaters in einer kühlen Nacht in Bantry Bay vor einer Ewigkeit.* - Она хранила их в своём сердце, и они согревали, как жаркое отца морозной ночью давным-давно в Бантри Бэй.

5) *Später verkaufte Esau sein Erstgeburtsrecht für nur eine Schüssel Eintopf. Diese Handlung entsprach der von Jehova vorhergesehenen Neigung Esaus, die dazu führte, daß Jehova Jakob mehr liebte als Esau (1Mo 25:29-34).* - Позднее Исав продал Иакову право первородства за миску похлебки, поступив в соответствии со своими наклонностями. Появление этих наклонностей Иегова предвидел заранее, и они были причиной того, что Он любил Иакова больше, чем Исаву (Бт 25:29—34). (<https://ru.glosbe.com/de>).

Следующие примеры, по нашему мнению, иллюстрируют успешность передачи значения реалий с помощью приема приближенного перевода, потому как переводчикам удалось найти соответствующие аналогные лексические единицы:

der Liebeskummer- реалия, обозначающая любовные переживания

1) *Tom versuchte sich durch Klavierspielen von seinem Liebeskummer abzulenken.* - Том пытался отвлечься от печальных мыслей о неразделенной любви игрой на пианино.

2) *Liebeskummer ist etwas, das ich nur allzu gut kenne.* - Я хорошо знаю что такое разбитое сердце.

3) *Ich glaube, ich werde verrückt vor Liebeskummer.* - Мне кажется, что я схожу с ума от любовной тоски.

5) *Möchtest du wirklich, dass jemand, der dir etwas bedeutet, vor Liebeskummer krank wird?* - Хочешь ли ты причинить душевную боль тому, кто тебе нравится? (<https://ru.glosbe.com/de>).

der Ohrwurm - реалия, обозначающая назойливую мелодию

1) *Er sagte, es war wie ein Ohrwurm, den er nicht mehr loswurde.* - Он говорил, что это как навязчивая мелодия, не мог выкинуть её из головы.

2) *Ich habe einen Ohrwurm von diesem Lied. - Я не могу выкинуть эту песню из головы.*

3) *Die Fillmores wollen einen Jingle, einen r-r-r-richtigen Ohrwurm. - Что ж, Филлморы хотят песенку, це-це-цепляющий мотив.*

4) *Diese Worte sind ein Ohrwurm. - Эти слова как паразит в ушах.* (<https://ru.glosbe.com/de>).

die Anmeldung- реалія, обозначающая любой вид постановки на учет, регистрации, заказа, авторизации

1) *Wir rechnen damit, dass die Zahl der Anmeldungen noch zunehmen wird”, so Dorota Prochowicz, viaTOLL Sprecherin. - Мы надеемся, что количество зарегистрированных транспортных средств возрастет», – говорит Дорота Прохович, пресс-секретарь проекта viaTOLL.*

2) *Online Anmeldung, FAQs, Preise und Downloads für Aussteller, Mitaussteller und zusätzlich vertretene Unternehmen. - Заявка на участие в режиме online, ЧАВО, цены за участие и прочие материалы для 3) скачивания для экспонентов, соэкспонентов и дополнительно представленных предприятий.*

3) *Im Ausbildungsbereich stiegen in den GKR-Ländern die Anmeldungen für allgemeinbildende Schulen von 2,7 Millionen im Jahr 2003 auf 10,7 Millionen im Jahr 2012, was einer durchschnittlichen jährlichen Steigerungsrate von 16,5% entspricht. - В области образования, запись в начальные и средние школы, во всех странах GCC увеличилась с 2,7 млн в 2003 году до 10,7 млн в 2012 году, что составляет ежегодный темп роста 16,5%*(<https://ru.glosbe.com/de>).

Применение приема приближенного перевода необходимо при наличии в сопоставляемых культурах понятий с высокой или не очень степенью соответствия, итогом которого может быть достигнуто достаточно успешное толкование реалии в языке перевода.

2.4. Особенности перевода безэквивалентной лексики приемом описательного перевода

В данной главе мы рассмотрим примеры описательного перевода немецких реалий. Необходимость и универсальность применения указанного приема продиктована сложными случаями отсутствия соответствующего понятия в языке перевода, что требует от переводчика внесения в текст информации пояснительного характера.

die Butzenscheiben - маленькое круглое стекло с утолщением по середине(Мальцева,72).

1) *Die Butzenscheiben aber waren rot und grün und gelb gefärbt und völlig undurchsichtig.* - Но круглые оконца были красного, зелёного и желтого цветов, а ещё сквозь ничего нельзя было увидеть.

2) *Die Sonne lag schwer und gelb auf den matten, farbigen Butzenscheiben; denn der Wintertag war sehr licht.* - Солнце светило ярким жёлтым цветом сквозь тусклые цветные оконца, ведь этот зимний день был очень светел.

3) *Drum herum sind bunte Butzenscheiben, mit roten, blauen und gelben Glasknöpfen* - Вокруг красочные круглые оконца, состоящие из красных, синих, жёлтых кусочков стекла(<https://ru.glosbe.com/de>).

В примерах мы находим попытки переводчиков описать понятие die Butzenscheiben через применение слова оконца, несущее в себе значение маленького, но яркого просвета с элементом оценочной коннотации - старины.

Следующие примеры содержат текстовые включения для передачи содержания реалий, замещающие реалии исходного текста, но предоставляющие толкование на языке перевода.

der Schwank - от средневерхненемецкого swanc — весёлая идея — жанр немецкой городской средневековой литературы, аналогичный французскому фаблю, небольшой юмористический рассказ в стихах, а позднее в прозе, часто сатирического и назидательного характер. (<https://ru.wikipedia.org>)

1) *Der Film geriet zu einem Konglomerat aus bäuerlichem Schwank und Lehrstück.* - Идеи фильма восходят к традиционным крестьянским рассказам, а также к поучительным пьесам.

2) *Der Schwank ist alt und kommt in verschiedenen Sprachen vor.* - Жанр народной литературы, представляющий собой короткий рассказ, высмеивающий разнообразные пороки и прославляющий находчивость и остроумие, существует издавна и встречается в разных языках.

3) *Man konnte dem gutartigen und lustigen alten Herrn nicht gram sein, erzählte aber unzählige Schwänke von ihm.* - Нельзя было всерьёз сердиться на доброго и веселого старика, но о нем рассказали огромное количество всяких баек, высмеивающих его тупость и жадность(<https://ru.glosbe.com/de>).

das Fleet сев.-нем. небольшой судоходный канал в черте города. Такие каналы характерны для ряда северных германских городов, главным образом для Гамбурга(Мальцева,11).

1) *Manche sind in die Fleete gesprungen, aber da brannte dann Öl auf dem Wasser, grauenhaf.* - Кто-то прыгал в судоходные каналы, проходившие через весь город, но нефть продолжала гореть и на воде, ужасно.

2) *Hafenmole und Pier waren bereits überflutet, viele winklige Hafentwieten überschwemmt und in Fleete verwandelt.* - Причал и пирс были затоплены, гавань уже частично была под водой и стала больше походить на сеть городских каналов

3) *Darunter waren auch jene Fleete, die den mittelalterlichen Hafen gebildet hatten.* - Там находилась сеть маленьких судоходных каналов, которые образовали средневековую гавань(<https://ru.glosbe.com/de>).

der Föhn Ср. Ген. (нем. Fohn - от лат. favonius - теплый западный ветер), сухой и теплый (часто сильный) ветер, дующий с гор в долины. (<https://ru.wikipedia.org>) это явление связано с опусканием воздуха с гор и соответствующим его нагреванием (Мальцева,27).

1) *Der Föhn brach plötzlich hervor zwischen den Häusern wie aus einem zusammengepreßten Sack.* - Теплый ветер с гор внезапно пронёсся меж домов, словно он подул из сжатого мешка.

2) *Viel schlimmer ist dagegen die heiße Luft aus dem Föhn.* - Однако, гораздо хуже был горячий ветер, дующий с гор.

3) *Föhn brach herein und hielt alle Gäste tagelang im Hause gefangen.* - Сильный ветер внезапно подул с гор, и всем гостям пришлось целый день провести в дом(<https://ru.glosbe.com/de>).

der Kaperbrief - каперное свидетельство, выдаваемое воюющей стороной частным судам и предоставляющее им право преследовать и захватывать неприятельские суда с грузом, предназначенные для противника(Мальцева,68).

1) *Mit Kaperbrieffen von Queen Anne an Bord überqueren die beiden Schiffe den Atlantik.* - Два корабля пересекают Атлантику с грамотой от королевы Анны, дающей право на грабеж вражеских судов.

2) *Es ist keinem Einzelstaate gestattet, Kriegsschiffe für sich zu halten, noch Kaperbrieffe auszugeben* - Ни одному государству не разрешено иметь собственные военные корабли, а также выдавать документы, разрешающие заниматься пиратством.

3) *Kaperbrieffe sind aber noch nicht ertheilt.* - Но документы, дающие право на захват вражеских судов, ещё не выпущены(<https://ru.glosbe.com/de>).

die Hundstage - четыре большей частью очень теплые (даже жаркие) недели года. Эти недели получили свое название по звезде Сириус в созвездии Большого Пса- самой светлой неподвижной звезде на небе в летнее время(Мальцева,30)

1) *Damit wird es pünktlich zum Ende der sogenannten Hundstage noch mal richtig heiß in Deutschland.* - Это точно произойдет до того, как пройдет самые жаркие недели в году.

2) *Hundstage waren es, die nur sehr langsam in den Spätsommer übergangen.* — Это была самая жаркая пора в году, и она медленно сошла на нет в конце лета.

3) *Viel trinken heißt da die Devise und die gilt generell in diesen Hundstagen.* -
Пейте много жидкости. Эти слова можно назвать девизом, особенно сейчас,
в самую жаркую пору года. (<https://ru.glosbe.com/de>).

der Richtkranz – праздничный венок на стропилах (выстроенного) дома(Мальцева,83).

1) *Bauarbeiter setzten den Richtkranz auf die Kuppel des Rohbaus.* -
Строители вывесили традиционный праздничный венок на башню недавно
построенного здания.

2) *Heute um 12.30 Uhr wird auf der Baustelle der Richtkranz aufgezogen.* -
Сегодня в 12.30 строительную площадку украсят праздничным
венком(<https://ru.glosbe.com/de>).

Применение описательного перевода заключается в раскрытии средствами другого языка обозначенного понятия. Он требует от переводчика лингвокультурологических знаний, чтобы передать смысловое содержание немецких реалий и создать культурный колорит текста исходного текста.

2.5. Особенности перевода новообразований немецкого языка

Анализируя различные способы перевода немецких реалий, мы не могли не затронуть такие лексические единицы, как новообразования, которые также представляют собой вид национальной номинации и имеют тесную связь с реалиями. Новообразования в немецком языке условно можно разделить на 3 группы:

1. Создание новообразований из уже существующих лексем по функционирующим моделям языка, но эти модели образуют комбинации с новыми значениями, например:

die Neureiche- новоявленные богачи

1) *Unter der Führung von Khamenei übt zunehmend eine unheilige Dreieinigkeit aus neureichen Wächtern der Revolutionsgarde, Geistlichen, die einen harten Kurs verfolgen und indoktrinierten Basidsch-Milizionären Macht aus.* - При лидерстве Хаменеи нечестивое трио богачеев Стражей исламской революции, неуступчивых священнослужителей и фанатичных добровольцев милиции Басидж постоянно увеличивало свою власть.

2) *Ich wohnte in West Egg, in einem verlassenen Gärtnerhaus, eingepfercht zwischen den Villen der Neureichen.* - И поселился в Уэст Эгге, заброшенном особнячке, стиснутом со всех сторон шикарными усадьбами новоявленных богачей.

3) *Einen der antiken Titel, um den Gestank eines Neureichen loszuwerden?* - Один из наиболее древних титулов, чтобы изгнать запах выскочки.

4) *Aber als Neureicher wurde er von der Elite der Ostküste ignoriert.* - Но он был нуворишем, которого сторонились элиты восточного побережья(<https://ru.glosbe.com/de>).

В примерах мы видим успешность применения переводчиками для передачи смысла Neureiche а) лексико-семантической замены - новоявленные богачи, б) стилистически окрашенного аналога - выскочка богачеей.

das Klarphandy телефон с открывающейся крышкой (старая модель)

1) *Walkers favorisiertes Klapphandy ist ein altes Modell.* - Уокер выбрал телефон-раскладушку старой модели.

2) *Und ich mag mein altes Klapphandy.* - И мне нравится мой старый телефон(<https://ru.glosbe.com/de>).

Примеры демонстрируют применение смысловой модуляции –старая модель, старый телефон.

abgezockt (abzocken - партицип II) – быть обманутым

1) *Foggy, werden wir hier nicht abgezockt?* - Фогги, ты уверен, что нас тут не надувают?

2) *Di eser Kerl hat mich abgezockt!* - Он оскорбил меня!

3) *Hat er Ihnen gesagt, wie sehr Sie abgezockt werden würden?* - Он не сказал вам, насколько вы влипните?

4) *Da du deinen Finanzmann abgezockt hast, will er deinen Tod.* - Видишь ли, поскольку ты обворовал своего казначея, он хочет тебя убить (<https://ru.glosbe.com/de>).

Примеры демонстрируют успешный выбор переводчиков экспрессивной, стилистически окрашенной лексики.

Следующие примеры иллюстрируют лексико-сементические замены со смысловой модуляцией значения немецких новообразований.

die Organspende - донорство органов и тканей

1) *Wir haben alles versucht, um mehr Unterstützung für die Organspende zu mobilisieren, aber die Menschen scheinen ihre Organe einfach nicht umsonst weggeben zu wollen.* - Мы испробовали всё для оказания помощи для пожертвования органов, но “люди, кажется, не согласны добровольно отдавать свои органы бесплатно.

2) *Es ist in diesem Land gegen das Gesetz, finanziell von einer menschlichen Organspende zu profitieren.* - Это против закона, чтобы финансово выиграть от донорства человеческих органов в этой стране.

3) *Wollte zu einer Willkommensparty mit seinen Kumpels, sprang auf sein Motorrad und endete als Organspender.* - Он с друзьями направлялся на вечер

встречи выпускников, верхом на мотоцикле, а в итоге оказался донором на трансплантацию (<https://ru.glosbe.com/de>).

die Datenautobahn - информационная магистраль, канал передачи данных

1) *...der Erkenntnis, dass eine gut entwickelte Infrastruktur von Informations- und Kommunikationsnetzen, wie etwa Datenautobahnen, zu den technologischen Grundvoraussetzungen für die Erschließung der digitalen Chancen gehört, und in dieser Hinsicht feststellend, dass die von der Regierung Aserbaidschans einberufene Regionale Ministertagung über die transeurasische Datenautobahn in Zusammenarbeit mit der Sekretariats-Hauptabteilung Wirtschaftliche und Soziale Angelegenheiten am 11. November 2008 in Baku abgehalten wurde - признавая, что высокотехнологичные элементы информационно-коммуникационной сетевой инфраструктуры, такие как информационные супермагистралы, относятся к числу основных факторов, позволяющих использовать возможности цифровых технологий, и, отмечая в этой связи региональную встречу на уровне министров по вопросу о трансъевразийской информационной супермагистралы, проведенную 11 ноября 2008 года в Баку правительством Азербайджана в сотрудничестве с Департаментом по экономическим и социальным вопросам Секретариата...* (<https://ru.glosbe.com/de>).

das Bezahlfernsehen - платное телевидение

1) *Neben dem Offensichtlichen wie Büchern und Zeitschriften müssen sie das Bezahlfernsehen für Kinofilme zu Hause abschalten. - Помимо книг и журналов, им следует отключить кабельные телеканалы у себя дома.*

2) *Tommy von oben hat für das Bezahlfernsehen hier gelöhnt. - Томми с верхнего этажа раскошелился на оплату за просмотр.*

3) *Schauen wir mal, was es im Nicht-Bezahlfernsehen gibt. - Итак, давайте посмотрим, что идет по бесплатным каналам* (<https://ru.glosbe.com/de>).

der Flachbildschirm - плоский экран, как показатель новых технологий.

1) *Die hübsch eingerichteten Zimmer des Boutique-Hotels verfügen über 1 Flachbildschirm-TV, CD-/DVD-Spieler, High-Speed-Internetzugang über Kabel,*

Klimaanlage und Badezimmer mit Badewanne und Dusche. - Во всех номерах этого прекрасного бутик-отеля имеются телевизоры с плоским экраном, CD и DVD-проигрыватели, доступ к высокоскоростному проводному интернету, кондиционеры и ванные комнаты с душем и ванной.

2) Die großen und modernen Zimmer sind mit Relax-Kissen und -Decken, verrückbarem Mobiliar und Flachbildschirm-TV (ab 26 Zoll) mit iPod-Station, mp3-Anschluss, Konsole, Kamera und Videoequipment ausgestattet. Die hellen Bäder sind stilsicher eingerichtet. - Просторные и современные номера оснащены анти-стрессовыми одеялами и подушками, мобильной мебелью, телевизором с плоским экраном (с диагональю не менее 26 дюймов) и яркой и стильной ванной комнатой(<https://ru.glosbe.com/de>).

die Leihmutter - суррогатная мать, суррогатное материнство

1) Bei manchen Verfahren der Zeugung kommt eine dritte Partei (ein Spender) ins Spiel, vielleicht sogar eine vierte (zwei Spender) oder eine fünfte Partei (zwei Spender und eine Leihmutter). - Некоторые методы подразумевают участие в процессе деторождения третьей стороны (донор), четвертой (два донора) или даже пятой (два донора и суррогатная мать).

2) LONDON – Der weltweite Handel mit Babys, die von gewerblichen Leihmüttern ausgetragen werden, wird langsam unterbunden. - ЛОНДОН – Глобальную торговлю младенцами, рожденными по программам коммерческого суррогатного материнства, постепенно прикрывают(<https://ru.glosbe.com/de>).

touren – совершать тур, путешествовать

1) Wir stellten einige Vorstellungen auf die Beine, wir gingen international auf Tour. - У нас было несколько основных музыкальных представлений. Мы начали гастролировать с ними по всему миру.

2) 4 Jahre Rock'n Roll und Tour haben unseren Bestand etwas mitgenommen, daher wir dieser jetzt nach und nach substituiert. - 4 года рок-н-рола и путешествий изнурили немного нашу команду, поэтому теперь мы начинаем постепенно находить им замену.

3) *Haben Sie es eingefädelt, dass Delia hierherkam, um Sie zu sehen, da Sie ja wussten, dass Ihre Verlobte auf Tour war? - Вы договорились с Делией приехать и встретиться здесь, потому что знали, что ваша невеста в пути?* (<https://ru.glosbe.com/de>).

2. Создание новообразований новых по значению, но уже известных по форме, например:

der Engpass ущелье, теснина и der Engpass узкое место, дефицит, нехватка
1) *Es gibt Städte, die über computergestützte Verkehrsleitsysteme verfügen, mit denen Ampelschaltungen gesteuert werden und die es der Polizei ermöglichen, unfallbedingte Engpässe schnell zu entschärfen. - Кроме того, устанавливают компьютеры, которые следят за работой светофоров и в случае аварии предупреждают полицию, чтобы как можно быстрее ликвидировать пробку.*

2) *Eine isolationistische Politik andererseits wird immer zu Engpässen und Unzufriedenheit führen. - Политика изоляционизма, наоборот, всегда ведёт к дефициту и недовольству.*

3) *In aller Welt warnen Mediziner vor Engpässen bei der Blutversorgung. - По всему миру больницы и медицинские центры обеспокоены нехваткой крови.*

4) *Wenn Sie ihren Vorrat langsam anlegen, vermeiden Sie finanzielle Engpässe, sind aber auf dem Weg, unabhängig zu werden. - Формируя свой запас медленно, вы сможете избежать финансовых трудностей и начать свой путь к самостоятельности*(<https://ru.glosbe.com/de>).

der Pate— крестный и der Pate шеф, куратор

1) *Lila... ist mit mir nach Naples gekommen... als mein Pate. - Лайла... поехала со мной в Неаполь... как мой куратор.*

2) *Dexter's Pate ist eine Frau - Куратор Декстера- женщина* (<https://ru.glosbe.com/de>).

3. Создание новообразований новых по форме, но уже известных по значению, например:

der funk -радио

1) *Wir forderten per Funk einen Rettungshubschrauber an.* - Мы вызвали по радию медицинский вертолет.

2) *Wie weit reicht so'n CB-Funk eigentlich?* - Эй, какой радиус действия у приемника(<https://ru.glosbe.com/de>).

simsen – общаться при помощи смс сообщений.

1) *Und dann... Fing Jenkins an, ihr zu simsens.* - И затем Стив Дженкинс начал слать ей СМС

2) *Gut ist, dir ein Zeitlimit fürs Telefonieren, Simsens, Fernsehen oder Spielen zu setzen.* - Устанавливай лимит времени для телефонных звонков, СМС-ок, видеоигр и телепередач.

3) *Meine Nummer ist gespeichert, falls ich anrufe oder simse.* - Там уже вбит мой номер, так что если я позвоню или напишу, ты будешь знать(<https://ru.glosbe.com/de>).

jobben –работать

1) *Braucht ihr als Familie wirklich das Geld, das du beim Jobben verdienst?* - Так ли нужны твоей семье эти дополнительные деньги?

2) *Immer mehr deutsche Schüler jobben nicht nur in den Ferien, sondern auch während des Schuljahrs.* - Все больше немецких подростков устраиваются на работу не только во время каникул, но и во время учебного года. (<https://ru.glosbe.com/de>).

High-Tech -высококачественный

Vom High-Tech-Unternehmen Google bis zum Großmarkt Wal-Mart haben US-Firmen Möglichkeiten gefunden, ihre Betriebe gewerkschaftsfrei zu halten. - Начиная с высокотехнологичной компании Google и кончая крупной американской сетью супермаркетов Wall-Mart, американские компании смогли свести число профсоюзов к минимуму(<https://ru.glosbe.com/de>).

das Mobbing – притеснения, травля

1) *Ein anderer Faktor, der Mobbing begünstigt, ist fehlende Aufsicht.* - Еще один фактор, способствующий распространению агрессии,— отсутствие присмотра.

2) *Hinter Klagen über psychische Gewalt am Arbeitsplatz steckt mittlerweile immer öfter Mobbing. - Причиной жалоб по поводу насилия на работе все чаще и чаще становятся притеснения.*

3) *Wenn dieser Mobber den Computer benutzt, um die Cyber-Mobbing-Seite zu aktualisieren, werden wir es wissen. - Если провокатор использует компьютер для обновления сайта кибер-травли, мы узнаем(<https://ru.glosbe.com/de>).*

die Basecap - бейсболка

1) *Ich war 15 Jahre im Bunker und aß Bohnen aus einer Basecap der Marlins.- Я провела 15 лет в бункере, поедая бобы из кепки команды Флорида Марлинс.*

2) *Zeugen sagten aus, dass der Kerl ein graues Basecap getragen hat. - Свидетели говорят, что на парне была серая бейсболка.*

3) *Sie hat dunkle Haare, er trägt ein Basecap. - У нее темные волосы, он в бейсболке(<https://ru.glosbe.com/de>).*

Рассмотрев примеры новообразований, мы можем заключить, что процесс пополнения словарного состава немецкого языка происходит под влиянием экстралингвистических факторов, перезакрепления содержательных акцентов. Данный прогресс языка подтверждает его сущность как живой системы, что требует от переводчиков внимательности к языковым реалиям и определенных знаний для достижения адекватного сопоставления культур двух языков.

Выводы по второй главе

Во второй главе нашей работы мы проанализировали различные приемы перевода безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский. Анализ показал, что приемы транслитерации и транскрипции применяются переводчиками при необходимости сохранения буквенной или звуковой формы лексической единицы, что сохраняет ее ориентированность на культуру исходного языка. Этого требуют случаи сохранения уникальности звучания и написания географических названий, имен собственных и фамилий, фирм, реалий, связанных с жизнью и бытом немцев, наименования денежных единиц, наименования титулов званий и прочее. Указанные приемы часто создают объёмные по своей структуре лексические единицы в языке перевода, чем вызывают критику многих переводчиков и лингвистов. Но нельзя отрицать их важность и значимость для передачи реалий, так как они применяются для передачи единиц устойчивых или уникальных значений, не требующие учета контекста.

Прием калькирования воспроизводит комбинаторный состав словоформы и словосочетания. Данный прием является продуктивным в создании понимаемой носителями языка перевода лексической единицы, сохраняя при этом элементы формы и функции лексемы исходного языка.

Приближенный перевод применяется при наличии аналогичных значений в сопоставляемых культурах. Указанный прием перевода можно считать успешным при высоком совпадении объёма концептуального содержания значений. При наличии расхождения концептосфер переводимых реалий культурный код лексической единицы не полностью раскрывается носителям языка перевода.

Под влиянием множества факторов в немецком языке происходит процесс создания новых по форме или значению лексических единиц. Процесс и наличие новообразований представляет для переводчиков особый интерес,

так как требует от них знаний и умений для успешного осуществления пародической деятельности.

В процессе перевода немецких реалий переводчики часто сталкиваются с проблемой полного отсутствия соответствующих понятий. В данном случае универсальным является прием описательного перевода посредством использования лексико - стилистических средств языка перевода для раскрытия существенных признаков обозначаемой реалии.

Заключение

Следуя поставленным целям и задачам данной выпускной квалификационной работы, мы провели обзор и анализ научных трудов отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме переводимости и непереводимости. Возникновение и разработка указанной проблемы продиктовано фактом определения языка и его средств как хранилищем информации и культурного наследия народа. Уникальность и культурная маркированность информации, передаваемые лексическими единицами, позднее определяемых как безэквивалентная лексика, приводит к появлению нетождественности текстов исходного языка и языка перевода. Соответственно, термин переводимость понимается как возможность переноса лингвистических характеристик переводимых значений, а непереводимость описывает случаи, в которых подобная тождественность не может быть достигнута.

Анализ работ зарубежных и отечественных лингвистов показал наличие неоднозначного мнения по указанной проблеме. В работах Ф. Д. Батюшкова, В. Гумбольдта, Г. Лейбница, А. А. Потебня, Ф. Шлегеля, Ф. Шлейермахера подчеркивается уникальность языка и опровергается возможность перевода адекватно предать полноту текста оригинала без потери культурной составляющей. В трудах О.Каде, А.Нойберта акцентируется важность сохранении прагматики оригинального текста и оценка коммуникативной роли текста в целом, что позволяет выделить типы текстов с высокой степенью переводимости.

Теории, разработанные Дж. Кэтфордом, Ю.Найда, М.Снелл-Хорнби, В. Ричардсоном, Р. Якобсоном, основываются на признании лингвистической универсальности языков и, следовательно, их взаимопереводимости. Под этим понимается существование общих понятийных категорий во всех языках, так как реальная действительность, отражаемая в языке, едина – все, что сказано на одном языке, может быть сказано и на другом. Отдельным стоит выделить идеи деконструктивизма, возникшие в конце 60-х годов, поддержанные такими

учеными как С. Влахов, С. Флорин, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров и др. В рамках данной теории переводимость не рассматривается как полноценная передача значений исходного языка, потери при переводе признаются возможными, язык не просто репрезентирует значение, а создает собственную тождественность.

Одним из аспектов исследования в рамках проблематики переводимость и непереводимость является определение сущности безэквивалентной лексики.

Анализ лингвистической литературы выявил, что данный тип лексических единиц в своей семантике кодирует уникальные понятия частных и общих элементов культуры, к которой они принадлежат, не имеющие регулярных или частичных соответствий значений в исходном языке и языке перевода. При данной трактовке безэквивалентная лексика представляет собой комплексную группу, включающую множество подклассов, в том числе и реалий. Непереводимость безэквивалентной лексики понимается как отсутствие привычных способов постоянных соответствий. Неоднозначность определения безэквивалентной лексики отражается и в разности подходов в ее классификации. Сложность ее классификации заключается в том, что единая системы соотнесения с классом должна учитывать предметный характер реалий, ее историческую соотнесенность и принцип совпадение-расхождение значений. В лингвистической литературе мы встречаем классификации, предложенные Л.С. Бархударовым, Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, В.С. Виноградовым, С. Влаховым и С. Флорином, Д. Гербергом, А.О. Ивановым, Л.К. Латышевым.

Общая картина классифицирования безэквивалентной лексики выглядит следующим образом:

1. Предметное деление с подклассами

1.1. Географические реалии с дальнейшим подразделением на классы названий объектов физической географии, названий географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, названия эндемиков (названия животных и растений);

1.2. Этнографические реалии с дальнейшим подразделением на классы быт, труд, искусство, этнические объекты и т.д.;

1.3. Общественно-политические реалии с дальнейшим подразделением на функциональные области номинации предметов, например носители власти, учебные заведения, военные реалии и прочее.

2. Местное деление

2.1. В плоскости одного языка с дальнейшим подразделением на свои реалии (национальные реалии, локальные и микро локальные реалии) и чужие реалии (интернациональные, региональные);

2.2. В плоскости пары языков с дальнейшим подразделением на внешние реалии и внутренние реалии.

3. Временное деление с дальнейшим подразделением на современные и исторические (знакомые (словарные) и незнакомые (внесловарные)).

Выбор определенного приема при переводе безэквивалентной лексики напрямую определяется задачей, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии, утратив при этом колорит. В теории перевода разработаны множество приемов перевода безэквивалентной лексики, которые можно свести к основным классам: приближенный перевод, описательный (разъяснительный) перевод, транслитерация и транскрипция, калькирование, контекстуальный перевод, трансформационный перевод, гипонимический перевод, замена реалии.

Сопоставительный анализ переводов показал, что при необходимости сохранения буквенной или звуковой формы лексической единицы, и сохранения ее ориентированность на культуру исходного языка, например при передаче географических названий, имен собственных и фамилий, фирм, реалий, связанных с жизнью и бытом немцев, применяются приемы транслитерации и транскрипции. Прием калькирования является продуктивным в сохранении элементов формы и функции лексемы исходного языка и создании понимаемой носителями языка перевода лексической единицы.

Прием приближенного перевода помогает передать реалии в сопоставляемых культурах при достаточном совпадении объёма концептуального содержания значений. В случае полного отсутствия соответствующих понятий универсальным является прием описательного или разъяснительного перевода посредством толкования реалий в форме примечаний переводчика или использование текстовых включений для раскрытия существенных признаков обозначаемой реалии.

Мы считаем поставленные цели данной выпускной квалификационной работы достигнутыми, но анализ лишь некоторых аспектов преодоления безэквивалентности не исчерпывает глубину предложенной темы и может послужить началом более крупного исследования в рамках лингвистики и теории перевода.

Библиография

1. Автономова Н.С. Интерпретация и перевод – современные проблемы эпистемологии // Философия познания. М.: РОССПЭН, 2010.- С. 112–122.
2. Автономова Н.С. Интерпретация и перевод – современные проблемы эпистемологии // Философия познания. М.: РОССПЭН, 2010. - С. 112–122.
3. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыт философии языка. М.: РОССПЭН, 2008.- 704 с.
4. Ахутин А.В. «Омонимия» в переводе философских понятий // Проблемы философии и теологии. 2012. Т. 1. № 1/2:[Электронный ресурс]; Режим доступа: <http://einai.ru/ru/archives/125/>
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод.- М.: Международные отношения, 1975.- 240 с.
6. Бархударов Л.С. Языковые значения и перевод. //Вопросы теории и методики преподавания перевода: Тезисы Всесоюзной конф. 12-14 мая 1970 г. М.: МШИИЯ им. М.Тореза, 1970- ч. I.-С. 15-18.
7. Батюшков Ф. Д. Принципы художественного перевода: Статьи Ф. Д. Батюшкова, Н. Гумилева, К. Чуковского 2-е изд., доп. Петербург:- Гос. изд-во, 1920.- 60 с.
8. Биbihин В.В. Слово и событие. М.: ЭДИТОРАЛ УРСС, 2001.- 280 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура.- М.: Изд. Моск. ун-та, 1973. - 233 с.
10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. -М.: Русский язык,1983.- 246 с.

11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд. Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
12. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы.- М.: Издательство Московского университета, 1978. - 172 с.
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. -М.: Международные отношения, 1980. - 342 с.
14. Воротова А.В. Концепт перевода в философской герменевтике Г.Г. Гадамера // Вестник Томского государственного университета. Томск, 2011- № 351.- С. 43–45.
15. Гаспарян, Клеопов, Левина, Файбышенко Непереваемость как условие и предмет философской медитации // Русский журнал. 29 октября 2012: [Электронный ресурс]; Режим доступа: <http://www.russ.ru/pole/Mamardashvili-neperevodimost-kak-uslovie-i-predmet-filosofskoj-meditacii/>
16. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984.- 400 с.
17. Деррида, Жак. Вокруг вавилонских башен пер. с фр. и коммент. В.Е. Лапицкого: -СПб.: Академический проект, 2002.- 111 с
18. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. -"Издательство СПбГУ" ,2006.- 192 стр.
19. Ивлева А.Ю. Роль переводчика в передаче культурного пространства текста оригинала // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия / Научный журнал № 1 (29), 2010. - С. 210-215.
20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз.- М.: Высшая. школа, 1990 - 253 с.
21. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. -М.: Международн. отношения, 1980. - 166 с.
22. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация//Тетради переводчика, 1982, № 19.- С. 3-19.

23. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. -М.: Международные отношения, 1973. - 215 с.
24. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. -М.: Высш. школа, 1965. - 287 с.
25. Ларин Б.А. Наши задачи //Теория и критика перевода. - Л.: Изд. ЛГУ, 1962. -С. 3-7.
26. Ласица М.В. Перевод в трансформациях художественного мира: Автореф. дис. ... канд. филос. наук. Омск: Омский государственный педагогический университет, 2010.- 22 с.
27. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. -М.: Международн. отношения, 1981 -248 с.
28. Латышев Л.К. Перевод проблемы теории, практики и методики преподавания -М.: Просвещение,1988. – 160 с.
29. Найда Ю. Наука перевода//Вопросы языкознания, 1970. - С. 3-14.
30. Нестерова Н.М. Вторичность как онтологическое свойство перевода: дисс. ... д-ра филол. наук. Пермь: ПГУ, 2005.-368 с.
31. Петровская Е.В. Непереводимое в переводе // Русская антропологическая школа. Труды. Вып. 2. М.: РГГУ, 2004.- С. 244–248.
32. Попович А. Проблемы художественного перевода / Антон Попович; [пер. со словацкого И. Бернштейн и И. Чернявской]. – [под ред.П. М. Топера]. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
33. Потебня А.А. Мысль и язык. – Харьков: типография 3-го издания «Мирный трудь», 1913.- 225 с.
34. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М., 1976.- 613 с.
35. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. // Вопросы теории и методики учебного перевода. - М.: Изд. Акад. педагог, наук, 1950.-С. 156-183.
36. Рецкер Я.И. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиций // Тетради переводчика, 1968-вып. 5.- С.92-103.

37. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- М.: Международн. отношения, 1974.- 216 с.
38. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? //Тетради переводчика, 1980-вып.17. -С.72-84.
39. Смирнов А.В. Можно ли строго говорить о непереводаемости? // Междисциплинарный круглый стол «Перевод как проблема социальных и гуманитарных наук»: сб. тезисов. М.: РГГУ, 2010.- С. 17–18.
40. Смирнов А.В. Философия перевода и перевод философии // Философский журнал. 2012. № 1 (8). М.: ИФ РАН, 2012.- С. 40–58.
41. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка — М.: Академия, 2003. — 252 с.
42. Сэпир Э. Язык: введение в изучение речи. -М.: Соцэкгиз, 1934. - 223 с.
43. Томахин Г. Д. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. — М.: Высшая школа, 1988. — 239 с.
44. Устинофф М. Роман Якобсон и французская школа перевода.- Логос. М., 2011. – 84с.
45. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: -Очерки. Л.: Сов. писатель, 1983. - 352 с.
46. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. -М.: Высш. школа, 1983. - 303 с.
47. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. -М.: Высш. школа, 1971.- 194 с.
48. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)/А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
49. Хашимова Д.У. Лакуны как совокупность слов или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента // Вопросы филологических наук , 2004 – №6. – С.96-98.

50. Хома О. Философские культуры, терпимость, толерантность и признание // Вопросы философии, 2011- № 9. - С. 54–65.
51. Швейцер А.Д. Возможна ли общая теория перевода // Тетради переводчика, 1970-вып.7. - С. 35-46.
52. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания, 1970- 4. С. 30-42.
53. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика.- М.: Воениздат, 1973. - 280 с.
54. Щедрина Т.Г. Перевод как культурно-историческая проблема (отечественные дискуссии 1930–1950-х годов и современность) // Вопросы философии, 2010-№ 12.- С. 25–36.
55. Chomsky if. Aspects of the Theory of Syntax. - 2nd print.
56. Fischer G. Die landeskundliche Komponente bei der Behandlung literarischer Texte / G. Fischer. – Leipzig: Deutsch als Fremdsprache, – Heft 2.- 1977.- S. 78-89.
57. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney, 2001. -232 с.
58. Herberg Dieter; Steffens, Doris; Tellenbach, Elke. Schlüsselwörter der Wendezeit / Dieter Herberg, Doris Steffens, Elke Tellenbach. – Berlin; New York: Institut für deutsche Sprache, 1997. –521 S.
59. Jacobson R. Linguistics and Poetics. In: Style in Language (ed. by Th. Sebeok). - Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960, p. 350-377
60. Kade O. Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzving. -Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen, I, 1968.- 128 S.

Список словарей и источников эмпирического материала

61. Келлерман Б. Пляска смерти (пер. с нем. А. Ариан и Б. Арон). – Москва: Правда, 1978. – 656 с.
62. Келлерман Б. 9 Ноября (пер. с нем. С. В. Крыленко). – Ленинград: Кооперативное издательство Время, 1934. – 346 с.

63. Мальцева Д.Г. Германия: Страна и язык: Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь: Более 2 тыс. единиц Москва, Русские словари, Астрель, АСТ, 2001.-416 с.

64. Фрадкин И. Немецкая новелла XX века: Святые// И. Фрадкин (пер. с нем. Н. Касаткиной, Р. Розенталь, В. Станевич). – Гос-ное изд-во худ-ной лит-ры (ГИХЛ). – М.: 1963. – 622 с.

65. Kellermann В. Das blaue Band. – Aufbau – Verlag Volk und Welt, Berlin, 1963. – 351 S.

66. Kellermann В. Der 9. November. – Aufbau – Verlag, Berlin, 1955. – 418 S.

67. Kellermann В. Die Heiligen. – G. Fischer – Verlag, Berlin, 1922. – 68 S.

68. Kellermann В. Totentanz. – Aufbau – Verlag, Berlin, 1981. – 378 S.

Список источников сети Internet

69. <http://ru.contdict.com/>

70. <http://www.deutschlanddeutsch.ru/>

71. <https://www.dwds.de/>

72. <https://ru.glosbe.com/de/>

73. <https://gufo.me/>

74. <https://lexicography.online/etymology/>

75. <http://www.вокабула.ру>

76. <https://ru.wikipedia.org/>